

HAYDN

TEXTÜBERSETZUNG DEUTSCH-JAPANISH

Die Schöpfung

Hob.XXI-2

Text von Gottfried van Swieten

bearbeitet nach dem

Alten Testament "Genesis" und "Paradise Lost"

auf Grund der Breitkopf & Härtel Ausgabe



中央大学音楽研究会混声合唱団

第 51 回定期演奏会

2014 年 9 月 26 日(金) 府中の森芸術劇場ウィーンホール

◆ ドイツ語文法事項凡例 ◆

①名詞

【性】

m : 男性名詞 (単数)
f : 女性名詞 (単数)
n : 中性名詞 (単数)
pl : 複数名詞
非 : 非人称

【格】

1 : 1 格 2 : 2 格
3 : 3 格 4 : 4 格
呼 : 呼びかけ
再 : 再帰代名詞

②前置詞

(2) : 2 格支配
(3) : 3 格支配
(4) : 4 格支配

③名詞、前置詞、動詞以外

形 : 形容詞
副 : 副詞
並接, 従接 : 並列接続詞, 従属接続詞
間 : 間投詞
関代 : 関係代名詞
関副 : 関係副詞
疑代 : 疑問代名詞
疑形 : 疑問形容詞
疑副 : 疑問副詞
疑従接 : 疑問詞による従属接続詞
感嘆 : 感嘆詞

④動詞

【人称】

一 : 一人称
二 : 二人称
三 : 三人称

【数】

複 : 複数

※単数は表記なし

【時制】

過 : 過去
未 : 未来
完 : 完了

※現在は表記なし

【態】

受 : 受動態

※能動態は表記なし

【法】

命 : 命令法
接 I, II : 接続法 I 式, II 式
不 : 不定法
現分 : 現在分詞
過分 : 過去分詞

※直説法は表記無し

☆ : 枠構造マーク
分離動詞、助動詞、複文等。
☆---枠構造---☆
☆-★--枠構造--★-☆
× : ★-☆--枠構造--☆-★

Inhaltsverzeichnis

Erster Teil

Erster Auftritt - Erster Tag -

Nr.1	Die Vorstellung des Chaos.....	1
Nr.2	Rezitativ und Chor (Raphael, Uriel) <i>Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde,</i>	1
Nr.3	Arie und Chor (Uriel) <i>Nun schwanden vor dem heiligen Strahle</i>	3

Zweiter Auftritt - Zweiter Tag -

Nr.4	Rezitativ (Raphael) <i>Und Gott machte das Firmament,</i>	5
Nr.5	Solo mit Chor (Gabriel) <i>Mit Staunen sieht das Wunderwerk</i>	9
Nr.6	Rezitativ (Raphael) <i>Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel</i>	11

Dritter Auftritt - Dritter Tag -

Nr.7	Arie (Raphael) <i>Rollend in schäumenden Wellen</i>	13
Nr.8	Rezitativ (Gabriel) <i>Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor, Kräuter, die Samen geben,</i>	15
Nr.9	Arie (Gabriel) <i>Nun beut die Flur das frische Grün</i>	17
Nr.10	Rezitativ (Uriel) <i>Und die himmlischen Heerscharen verkündigten</i>	19
Nr.11	Chor <i>Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier,</i>	19

Vierter Auftritt - Vierter Tag -

Nr.12	Rezitativ (Uriel) <i>Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste des Himmels,</i>	21
Nr.13	Rezitativ (Uriel) <i>In vollem glanze steigt jetzt</i>	21
Nr.14	Terzett und Chor (Gabriel, Uriel, Raphael) <i>Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,</i>	25

Zweiter Teil

Erster Auftritt - Fünfter Tag -

Nr.15	Rezitativ (Gabriel) <i>Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der Fülle hervor webende</i>	29
Nr.16	Arie (Gabriel) <i>Auf starkem Fittiche schwinget sich</i>	29
Nr.17	Rezitativ (Raphael) <i>Und Gott schuf große Walfische</i>	33
Nr.18	Rezitativ (Raphael) <i>Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen,</i>	35
Nr.19	Terzett und Chor (Gabriel, Uriel, Raphael) <i>In holder Anmut steh'n,</i>	37

Zweiter Auftritt - Sechster Tag -

Nr.20	Rezitativ (Raphael) <i>Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor</i>	43
Nr.21	Rezitativ (Raphael) <i>Gleich öffnet sich der Erde Schoß,</i>	43
Nr.22	Arie (Raphael) <i>Nun scheint in vollem Glanze der Himmel;</i>	47
Nr.23	Rezitativ (Uriel) <i>Und Gott schuf den Menschen nach seinem Ebenbilde,</i>	51
Nr.24	Arie (Uriel) <i>Mit Würd' und Hoheit angetan,</i>	53
Nr.25	Rezitativ (Raphael) <i>Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht hatte;</i>	57
Nr.26	Chor und Terzett (Gabriel, Uriel, Raphael) <i>Vollendet ist das große Werk,</i>	59

Dritter Teil

Erster Auftritt

Nr.27	Rezitativ (Uriel) <i>Aus Rosenwolken bricht,</i>	65
Nr.28	Duett mit Chor (Adam, Eva) <i>Von deiner Güt, o Herr und Gott,</i>	67
Nr.29	Rezitativ (Adam, Eva) <i>Nun ist die erste Pflicht erfüllt,</i>	79
Nr.30	Duett (Adam, Eva) <i>Holde Gattin, dir zur Seite</i>	83
Nr.31	Rezitativ (Uriel) <i>O glücklich Paar, und glücklich immerfort,</i>	89
Nr.32	Chor <i>Singt dem Herren, alle Stimmen!</i>	91

Die Deutsche "Minimal" Grammatik.....	93
---------------------------------------	----

Erster Teil

Nr. 1 Die Vorstellung des Chaos (Der erste Tag)

Nr. 2 Rezitativ und Chor

Raphael

(3) m3 過三 m1 m4 並接 f4
Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde,
 [ɪm] [ˈanfaŋə] [ʃu:f] [ɡɔt] [h'ɪməl] [ʊnt] [ˈe:rdə]
 ~に 初め、最初 創造した 神は 天を ~と 地を
 (in+dem) (der Anfang) <schaffen>

並接 f1 過三 (4) f4 並接 形
und die Erde war ohne Form und leer,
 [ʊnt] [di:] [ˈe:rdə] [va:r] [ˈo:nə] [fɔrm] [ʊnt] [le:r]
 そして 地は ~であった ~なしの 形 空虚な
 <sein>

並接 f1 過三 (3) f3 f2
und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.
 [ʊnt] [f'ɪnstərnɪs] [va:r] [ˈauf] [der] [fl'ɛçə] [der] [t'i:fə]
 暗闇は ~の上で 平面、表面 深さ、深い所の

Chor

並接 m1 m2
Und der Geist Gottes
 [ʊnt] [der] [g'aɪst] [g'ɔtəs]
 精霊は 神の

過三 (3) f3 pl2
schwebte auf der Fläche der Wasser,
 [ʃv'e:ptə] [ˈauf] [der] [fl'ɛçə] [der] [v'asər]
 漂っていた ~の上で 平面、表面 水
 <schweben> (das Wasser)

並接 m1 過三 非 1 ※接 I 三 n1
und Gott sprach: „Es werde Licht!“
 [ʊnt] [ɡɔt] [ʃpra:x] [ɛs] [v'e:rdə] [lɪçt]
 そして 神は 言った ~になれ 光
 <sprechen> <werden>

※三人称への命令形

並接 非 1 過三 n1
und es ward Licht.
 [ʊnt] [ɛs] [vart] [lɪçt]
 そして なった 光
 <werden>

第1部

第1曲 混沌の描写 (第1日)

第2曲 レチタティーヴォと合唱

ラファエル

初めに、神は天地を創造された。

地は混沌であって、

闇が深淵の面にあった。

合唱

神の霊が

水の面を動いていた。

神は言われた。「光あれ。」

こうして光があった。

Uriel

並接 m1 過三 n4 ☆従接 非 1 形 過三☆
Und Gott sah das Licht, daß es gut war,
 [ʊnt] [got] [za:] [das] [lɪçt] [das] [ɛs] [gu:t] [va:r]
 そして 神は 見た <sehen> 光を その結果 良い ~であった

並接 m1 過三 n4 (3) f3
und Gott schied das Licht von der Finsternis.
 [ʊnt] [got] [ʃi:t] [das] [lɪçt] [fɔn] [der] [f'ɪnstɛrnɪs]
 そして 神は 分け隔てた <scheiden> 光を ~から 暗闇

Nr. 3 Arie und Chor*Uriel*

副 過三複 (3) 形 m3
Nun schwanden vor dem heiligen Strahle
 [nu:n] [ʃv'andən] [fo:r] [dem] [h'arɪgən] [ʃtr'a:lə]
 いまや 次第に減った ~の前に 神聖な 光、光線
 <schwinden> (heilig) (der Strahl)

形 n2 形 pl1
des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten,
 [dɛs] [ʃv'artsən] [d'ʊŋkəls] [gr'ɔvlɪçə] [ʃatən]
 黒い 暗闇の 灰色がかった 影は
 (schwarz) (gräulich)

序数 m1 過三
der erste Tag entstand.
 [der] [e:rstə] [ta:k] [ɛntʃt'ant]
 第一の 日は 生じた、発生した
 (erst) <entstehen>

f1 三 並接 f1 三 副
Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empör.
 [fɛrv'ɪrʊŋ] [v'aɪçt] [ʊnt] ['ordnʊŋ] [k'aɪmt] [ɛmp'ɔ:r]
 混乱は 消え去る 秩序は 芽生える 上方へ
 <weichen> <keimen>

形→副 三 pl2 f1
Erstarrt entflieht der Hölle Geister Schar
 [ɛrʃt'art] [ɛntfl'i:t] [der] [h'œləŋ-ɡaɪstɐ] [ʃa:r]
 こわばった、硬直した 逃れる 地獄の霊たちの 群れは
 (erstarren) <entfliehen> (die Hölle + der Geist)

(4) m2 pl4 副 (3) 形 f3
in des Abgrunds Tiefen hinab zur ewigen Nacht.
 [ɪn] [dɛs] [ʔapgrʊnts] [t'i:fən] [hɪn'ap] [tsu:r] [e:vɪgən] [naxt]
 ~の中へ 深淵の 深さ 下方へ ~向かって 永遠の 夜
 (die Tiefe) (zu + der) (ewig)

ウリエル

神は光を見て、良しとされ、

光と闇を分けられた。

(創世記 1 章 1～4 節)

第 3 曲 アリアと合唱

ウリエル

今や聖なる光の前に

暗黒の闇の灰色の影は消え失せ、

第 1 日となった。

混乱は退き、秩序が芽生える。

地獄の霊の群れは恐れおののき、

深淵の深みの中へ、永遠の夜に向かって去って行った。

合唱

絶望と激怒と恐怖は彼らと没落を共にし、

新たな世界が神の言葉によって生まれ出る。

第4曲 レチタティーヴォ（第2日）

ラファエル

神は大空を造り

水を、大空の下と

大空の上に分けられた。

そのようになった。

(創世記 1 章 7 節)

副	過三複	現分→副	形	pl1
Da tobten brausend heftige Stürme;				
[da:]	[t'ɔ:ptən]	[br'auzənt]	[h'ɛftigə]	[ft'ʏrmə]
すると	荒れ狂った	轟々と	激しい	嵐
	<toben>		(heftig)	(der Sturm)

☆従接	f1	(3)	m3☆	副	過三複	pl1		
wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken.								
[vi:]	[pr'ɔʏ]	[fo:r]	[dem]	[v'ində]	[zo:]	[fl'o:gən]	[di:]	[v'ɔlkən]
★~のように	もみ殻	~の前の	風	★同様に	飛んだ		雲、暗雲が	(die Wolke)
					<fliegen>			

f4	過三複	形	pl1	
Die Luft durchschnitten feurige Blitze,				
[di:]	[lʊft]	[dʊrç-ʃn'itən]	[f'ɔʏrigə]	[bl'itsə]
	空気を	分断した、断ち切った	光り輝く	稲妻は
		<durchschneiden>	(feurig)	(der Blitz)

並接	形→副	過三複	pl1	副	
und schrecklich rollten die Donner umher.					
[ʊnt]	[ʃr'ɛklɪç]	[r'ɔltən]	[di:]	[d'ɔnər]	[ʊmh'e:r]
そして	不気味に、恐ろしく	(雷などが)轟いた	雷鳴は	辺り一面に	
		<rollen>	(der Donner)		

f3	過三	(4)	n4		
Der Flut entstieg auf sein Geheiß					
[der]	[flu:t]	[ɛntʃt'i:k]	[ʰauf]	[z'ain]	[gəh'aɪs]
	大量の水から	降り注いだ	~で	彼の	命令
		<entsteigen>			

現分	m1	
der allerquickende Regen,		
[der]	[ʰal-ɛrkvikəndə]	[r'e:gən]
	全てに活力を与える	雨が
	<all + erquicken>	

現分	m1	
der allverheerende Schauer,		
[der]	[ʰal-fɛrhe:rəndə]	[ʃ'auər]
	全てを破壊する	にわか雨、豪雨が
	<all + verheeren>	

形	形	m1	
der leichte, flockige Schnee.			
[der]	[l'airçtə]	[fl'ɔkigə]	[ne:]
	軽い	ふわふわとした	雪が
	(leicht)	(flockig)	

すると激しい嵐が轟々と吹き暴れ、

風前のもみ殻の如く雲も飛び行く。

光り輝く稲妻が空を切り裂き

雷鳴が恐ろしげに辺りに轟く。

大量の水から、神の御心によって降り注ぐ。

万物に活力を与える雨が、

すべてを押し流す豪雨が、

軽く、綿のような雪が。

Nr. 5 Solo mit Chor*Gabriel*

(3) n3 三 n4
Mit Staunen sieht das Wunderwerk
 [mit] [f'taunən] [zi:t] [das] [v'ʊndər-vɛrk]
 ~と共に 驚き、感嘆 見る 奇跡的な仕事を
 <sehen> (das Wunder + das Werk)

pl2 形 f1
der Himmelsbürger frohe Schar,
 [der] [h'ɪməls-byrgər] [fr'o:ə] [ʃa:r]
 天の住民(=天使)の 喜んだ 群れは
 (der Himmel+der Bürger) (froh)

並接 副 三 (3) pl3
und laut ertönt aus ihren Kehlen
 [ʊnt] [l'au̯t] [ɛrt'ø:nt] [ʰaus] [i:rən] [k'e:lən]
 そして 声高に 響き渡る ~から 彼らの のど
 <ertönen> (die Kehle)

m2 n1
des Schöpfers Lob,
 [dɛs] [ʃœpfərs] [lo:p]
 創造主の 讃美が
 (der Schöpfer)

n1 序数 m2
das Lob des zweiten Tags.
 [das] [lo:p] [dɛs] [tsv'artən] [ta:ks]
 讃美が 2 番目の 日の

Chor

並接 副 三 (3) pl3
und laut ertönt aus ihren Kehlen
 [ʊnt] [l'au̯t] [ɛrt'ø:nt] [ʰaus] [i:rən] [k'e:lən]
 そして 声高に 響き渡る ~から 彼らの のど

m2 n1
des Schöpfers Lob,
 [dɛs] [ʃœpfərs] [lo:p]
 創造主の 讃美が

n1 序数 m2
das Lob des zweiten Tags.
 [das] [lo:p] [dɛs] [tsv'artən] [ta:ks]
 讃美が 2 番目の 日の

第5曲 ソロと合唱

ガブリエル

喜びに満ちた天使の群れは

驚きをもって奇跡の業を目にし、

そして彼らの喉から声高らかに響き渡る。

創造主への讃美が、

第2日への讃美が。

合唱

そして彼らの喉から声高らかに響き渡る。

創造主への讃美が、

第2日への讃美が。

Nr. 6 Rezitativ (Der Dritte Tag)*Raphael*

並接 m1 過三
Und Gott sprach:
 [ʊnt] [got] [ʃpra:x]
 そして 神は 言った
 <sprechen>

非1 接I三 再4 n1 (3) m3
Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel
 [ɛs] [z'amlə] [zɪç] [das] [v'asɐ] ['ʊntɐ] [dem] [h'iməl]
 ☆集まれ ☆ 水 ~の下の 天
 <sich sammeln>

副 (3) m3
zusammen an einem Platz,
 [tsu:-z'amən] [an] ['ainəm] [plats]
 一緒に ~で 場所

並接 非1 接I三 形 n1
und es erscheine das trockne Land;
 [ʊnt] [ɛs] [ɛrʃainə] [das] [tr'ɔknə] [lant]
 そして 現れよ 乾いた 陸地
 <erscheinen> (trocken)

並接 非1 過三 副
und es ward so.
 [ʊnt] [ɛs] [vart] [zo:]
 そして なった そのように
 <werden>

並接 m1 過三 形 n4 f4
Und Gott nannte das trockne Land, Erde,
 [ʊnt] [got] [n'antə] [das] [tr'ɔknə] [lant] ['e:rdə]
 そして 神が 名付けた 乾いた 地を 陸と
 <nennen> (trocken)

並接 f4 p2 過三 m1 n4
und die Sammlung der Wasser nannte er, Meer;
 [ʊnt] [di:] [z'amluŋ] [der] [v'asɐ] [n'antə] [er] [me:r]
 そして 集めたもの、収集 水の 名付けた 彼は 海と

並接 m1 過三 ☆従接 非1 形 三☆
und Gott sah, daß es gut war.
 [ʊnt] [got] [za:] [das] [ɛs] [gu:t] [va:r]
 そして 神は 見た その結果 良い ~であった
 <sehen> <sein>

第6曲 レチタティーヴォ (第3日)

ラファエル

神は言われた。

「天の下の水は

一つの所に集まり、

乾いた地が現れよ。」

そのようになった。

神は乾いた地を「陸」と呼び、

水の集った所を「海」と呼ばれた。

神はこれを見て、良しとされた。

(創世記 1 章 9～10 節)

Nr. 7 Arie*Raphael*

現分 (3) 現分 pl3
Rollend in schäumenden Wellen
 [r'ɔlənt] [ɪn] [ʃɔyməndən] [v'ɛlən]
 転がる、動く ~の中で 泡立つ、激怒する 波
 <rollen> <schäumen> (die Welle)

過三 再4 形→副 n1
bewegt sich ungestüm das Meer.
 [bəv'e:kt] [zɪç] ['ʊngəft̩:m] [das] [me:r]
 ☆動く、波立つ ☆ 荒々しく、気性激しく 海は
 <sich bewegen>

pl1 並接 pl1 三複
Hügel und Felsen erscheinen,
 [h'y:gəl] [ʊnt] [f'ɛlzən] [ɛrʃaɪnən]
 丘は ~と 岩壁は 現れる、姿を見せる

pl2 m1 三 副
der Berge Gipfel steigt empor.
 [der] [b'ɛrgəl] [g'ɪpfəl] [t'arkt] [ɛmp'o:r]
 山の 頂は 登る、上がる 上へ、高く
 (der Berg) <steigen>

f4 形→副 過分
Die Fläche, weit gedehnt,
 [di:] [fl'ɛçəl] [v'art] [gɛd'e:nt]
 平地、平面を 広い、遠い 広げられる
 <dehnen>

三 形 m1 (3) f3
durchläuft der breite Strom in mancher Krümme.
 [dʊrç-l'ɔvft] [der] [br'aɪtəl] [ʃtro:m] [ɪn] [m'ançər] [kr'ʏmə]
 ~を横切る、通り抜ける 幅の広い 流れ、大河は かなりの数の、一部の 曲がり、ねじれ
 <durchlaufen> (breit) (manch)

形→副 現分→副 三 副
Leise rauschend gleitet fort
 [l'aɪzəl] [r'auʃənt] [gl'aɪtət] [fort]
 小さく、かすかに ざわめく 滑るように動く 去る、離れる
 <rauschen> <gleiten>

(3) 形 n3 形 m1
im stillen Tal der helle Bach.
 [ɪm] [ʃt'ɪlə] [ta:l] [der] [h'ɛlə] [bax]
 静かな 谷、峡谷 明るい、澄んだ 小川が
 (in dem) (still) (hell)

第7曲 アリア

ラファエル

泡立つ波を轟かせて

海は激しく荒れ狂う。

丘と岩が現れ、

山の頂が高くそびえる。

遠くまで広げられた平原を、

幅広い大河が幾度も曲がりくねって通っている。

かすかなざわめきと共に通ってゆく、

静かな谷に、澄んだ小川が。

第8曲 レチタティーヴォ

ガブリエル

神は言われた。「地は草を芽生えさせよ。

種を持つ草と、

それぞれの種を持つ実をつける果樹を、

地に芽生えさせよ。」

そのようになった。

(創世記 1 章 11 節)

Nr. 9 Arie

Gabriel

副 ☆過三 f1 形 n4
Nun beut die Flur das frische Grün
 [nu:n] [b'ɔyt] [di:] [fl'u:r] [das] [fr'ɪʃə] [gry:n]
 今や 差し出す 示す 耕地、野原は 新鮮な 緑、緑野を
 <darbieten 分離動詞> (frisch)

n3 (3) f3 ☆
dem Auge zur Ergötzung dar,
 [dem] [augə] [tsu:r] [erg'ɔetsʊn] [da:r]
 目に 楽しむ、喜ぶこと
 (zu+der) <ergötzen>

名詞+voll=形容詞

～でいっぱいの ～で満ちた

形 m4 過三 pl2 形 m1
den anmutsvollen Blick erhöht der Blumen sanfter Schmuck.
 [den] [anmu:ts-ʋolən] [blɪk] [erh'ø:t] [der] [bl'u:mən] [z'anftər] [ʃmʊk]
 優美に満ちた まなざし、眺めを 上げる、高める 花、草花 穏やかな、安らかな 飾り、装身具が
 (anmut + voll) <erhöhen> (die Blume) (sanft)

副 ☆複三 pl1 m4 ☆
Hier duften Kräuter Balsam aus,
 [hi:r] [d'ʊftən] [kr'ɔytər] [b'alza:m] [aus]
 ここに、この時 匂いを放つ 草、香草は 慰め、救いを
 <ausduften 分離動詞> (das Kraut)

副 過三複 pl3 n1
hier sproßt den Wunden Heil.
 [hi:r] [ʃpro:st] [den] [v'ʊndən] [h'aɪl]
 ここに、この時 芽吹く 傷、痛手に 幸運、治癒は
 <sprießen> (die Wunde)

pl4 三 形 f2 f1
Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last,
 [di:] [tsv'aɪgə] [krʏmt] [der] [g'ɔltnən] [fr'ʏçtə] [last]
 枝から出た小枝 曲げる 金の、すばらしい 果実、木の実の 荷物、重荷は
 (der Zweig) <krümmen> (golden) (die Frucht)

副 過三 m1 (3) 形 m3 再4
hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich;
 [hi:r] [v'œlpt] [der] [hain] [tsu:m] [k'y:lən] [ʃɪrmə] [zɪç]
 ここに、 ☆アーチ形に架かる 小さな森は ～へ 涼しい、冷たい 傘、遮蔽板 ☆
 今この時 <sich wölben> (zu+dem) (kühl)

形 m4 三 形 m1
den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.
 [den] [ft'aɪlən] [bɛrk] [bɛkr'ø:nt] [ain] [d'ɪçtər] [valt]
 険しい、急な 山、丘を 冠(状のもの)をかぶせる 密集した、気密性のある 森
 (steil) <bekronen> (dicht)

第9曲 アリア

ガブリエル

いまや野は瑞々しい緑を差し出して

眼を楽しませ、

花々の優しい装いが気品に満ちたまなざしを向けている。

ここに香草の香りが立ち上れば

向こうでは傷を癒す薬草が芽を吹いた。

枝は黄金の果実の重みでたわみ、

林はアーチ状になって涼しい天蓋となり、

険しい山を鬱蒼とした森は冠のように頂く。

Nr. 10 Rezitativ*Uriel*

並接 形 pl1
Und die himmlischen Heerscharen
 [ʊnt] [di:] [h'ɪmlɪʃən] [h'e:r-ʃa:rən]
 そして 天の、すばらしい 軍隊、多勢、群れは
 (himmlisch) (die Heerschar)

過三複 序数 m4 m4 現分 並接 現分
verkündigten den dritten Tag, Gott preisend und sprechend:
 [fɛrk'ʏndɪçtən] [den] [dr'ɪtən] [ta:k] [got] [pr'aizənt] [ʊnt] [spr'eçənt]
 告げる、伝える 三番目の 日を 神を ～をほめたたえる そして 言う
 <verkündigen> (drei) <preisen> <sprechen>

Nr. 11 Chor*Chor*

☆命複 ☆ pl4 命複 f4
Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier!
 [ʃtɪmt] [an] [di:] [z'aɪtən] [ɛrgr'aɪft] [di:] [l'aɪər]
 演奏し始めよ 弦 つかむ、襲う たて琴、リラ
 <anstimmen> (die Saite) <ergreifen>

☆命複 m4 不☆
Laßt euren Lobgesang erschallen!
 [last] [ʔvɛrən] [l'o:pgəzən] [ɛrʃ'alən]
 させる おまえたちの 賛歌を 響き渡る、鳴り響く
 <lassen>

命複 m3 形 m3
Frohlokket dem Herrn, dem mächtigen Gott!
 [fro:l'ɔkət] [dem] [hɛrn] [dem] [m'ɛçtɪgən] [got]
 歓声をあげる 主に 強大な、力強い 神に
 <frohlokken> (der Herr) (mächtig)

並接 m1 ☆完三 m4 並接 f4 過分☆
Denn er hat Himmel und Erde bekleidet
 [dɛn] [er] [hat] [h'ɪmɛl] [ʊnt] ['e:rdə] [bɛkl'aidət]
 なぜなら 彼は 天、空を ～と 地球、大地を 覆った、包んだ
 <haben> <bekleiden>

(3) 形 f3
in herrlicher Pracht.
 [ɪn] [h'ɛrlɪçər] [praxt]
 ～で すばらしい、壮大な 華やかさ、壮麗さ
 (herrlich)

第 10 曲 レチタティーヴォ

ウリエル

天上の群れが

3 日目を告げ、神を讃えて言った。

第 11 曲 合唱

合唱

「弦の音を奏でよ、豎琴を取れ！

おまえたちの賛美の歌を響かせよ！

主に向かって、力強き神に向かって歓声を上げよ！

神は天と地を

素晴らしい美しさで覆ってくださったのだから。」

Nr.12 Rezitativ (Der vierte Tag)*Uriel*

並接 m1 過三
Und Gott sprach:

[ʊnt] [got] [ʃpra:x]
 そして 神は 話した

非1 接I三複 pl1 (3) f3 m2
Es sei'n Lichter an der Feste des Himmels,

[ɛs] [z'ain] [l'ɪçtər] [an] [der] [f'ɛstə] [dɛs] [h'ɪmɛls]
 ~あれ 光を発するもの ~に 要塞 天の

☆従接 m4 (3) f3 不☆
um den Tag von der Nacht zu scheiden

[ʊm] [den] [ta:k] [fɔn] [der] [naxt] [tsu:] [ʃ'aidən]
 ~のために 昼を ~から 夜 分ける

um~zu+不定詞 ~のために

並接 n4 (3) f3 不☆
und Licht auf der Erde zu geben,

[ʊnt] [lɪçt] [ʼauf] [der] [ʼe:rdə] [tsu:] [g'e:ben]
 そして 光を ~の上に 大地 与える

並接 非1 接I三複 pl1 (4) n4 並接 (4) pl4
und es sei'n diese für Zeichen und für Zeiten

[ʊnt] [ɛs] [z'ain] [d'i:zə] [fy:r] [ts'arçən] [ʊnt] [fy:r] [ts'artən]
 そして ~であれ (光を発するもの) ~のために 象徴 するし ~と ~のために 時間 季節
 <sein> (die Zeit)

並接 (4) pl4 並接 (4) pl4
und für Tage und für Jahre.

[ʊnt] [fy:r] [t'a:gə] [ʊnt] [fy:r] [j'a:rə]
 ~と ~のために 日 ~と ~のために 年
 (der Tag) (das jahr)

m1 過三 pl4 副
Er machte die Sterne gleichfalls.

[er] [m'axtə] [di:] [f't'ɛrnə] [gl'arçfals]
 神は 創った 星を 同じく
 <machen> (der Stern)

Nr. 13 Rezitativ*Uriel*

(3) 形 m3 ☆三 副 f1 現分 ☆
In vollem Glanze steigt jetzt die Sonne strahlend auf,

[ɪn] [f'ɔləm] [gl'antzə] [f't'aɪgət] [jɛtst] [di:] [z'ɔnə] [ʃtr'a:lənt] [ʼauf]
 ~の中 満ちた 輝き 登る 今や 太陽が 光を発し [上への方向]
 (voll) (der Glanz) <aufsteigen 分離動詞> <strahlen>

第 12 曲 レチタティーヴォ (第 4 日)

ウリエル

神は言われた。

「天の大空に光る物があって、

昼と夜を分け、

地を照らせ。

しるしのため、季節のため、

日のため、年のためとなれ。」

神はまた星を造られた。

(創世記 1 章 14～16 節)

第 13 曲 レチタティーヴォ

ウリエル

今や輝きに満ちて、太陽が光を放ちながら昇る。

形 m1 m1 形→副 並接 形→副
ein wonnevoller Bräutigam, ein Riese stolz und froh,
 [ˈaɪn] [vˈɔnə-fɔlər] [brˈɔytɪɡam] [ˈaɪn] [rɪːzə] [ˈfɔltʃ] [ʊnt] [froː]
 歡喜に溢れた 花婿が 巨人、巨星 誇らしげに 陽気に、愉快地
 (die Wonne + voll)

☆ 不☆ f4
zu rennen seine Bahn.
 [tsuː] [rɛnən] [zˈaɪnə] [baːn]
 (結果) 走る 彼の 道を

(3) 形 m3 並接 形 m3
Mit leisem Gang und sanftem Schimmer
 [mit] [lɛizəm] [ɡaŋ] [ʊnt] [zˈanfɪəm] [ʃɪmər]
 ~を伴って 小さな 足音 ~と 柔らかな かすかな光
 (leise) (sanft)

三 m1 形 ※f4 副 ※副詞的4格
schleicht der Mond die stille Nacht hindurch.
 [ʃˈlaɪçt] [der] [moːnt] [diː] [ʃtɪlə] [naxt] [hɪndʊʁç]
 忍び歩く 月は 静かな 夜 ~の間ずっと
 <schleichen> (still)

形 m4
Den ausgedehnten Himmelsraum
 [den] [ˈaus-gədeːntən] [hɪmɛls-raʊm]
 広大な 宇宙の空間 天空を
 (ausgedehnt) (der Himmel+der Raum)

三 (4) f4 形 pl2 n1
ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold;
 [tsiːrt] [ˈoːnə] [tsaːl] [der] [hɛlə] [ʃtɛrnə] [ɡɔlt]
 飾る ~なしに 数 明るい 星たちの 黄金が
 <zieren> (hell) (der Stern)

並接 pl1 m2
und die Söhne Gottes
 [ʊnt] [diː] [zˈøːnə] [gɔtəs]
 そして 息子たちは 神の
 (der Sohn)

過三複 序数 m4 (3) 形 m3
verkündigten den vierten Tag mit himmlischem Gesang,
 [fɛrkʏndɪçtən] [den] [fɪːrtən] [taːk] [mit] [hɪmlɪʃəm] [gɛzˈaŋ]
 告げる 予言する 第四の 日を ~で 天空の 天上の 歌声
 <verkündigen> (viert) (himmlisch)

f1 現分 副
seine Macht ausrufend also:
 [zˈaɪnə] [maxt] [ˈaus-ruːfɛnt] [ˈalzoː]
 彼の 力、権力は 大声で宣言し 同じように
 <ausrufen>

歡喜に溢れる花婿、巨人は誇り高く陽気に

己の道を走ってゆく。

小さな足音で、やわらかな光を放ちながら

月は静寂の夜を絶えず忍び歩いてゆく。

果てしなき大空を

数え切れない明るい黄金の星々が飾る。

神の御子たちが

天上の歌で第4日を告げ、

神の力も高らかに宣言する。

(詩篇 19 篇 5 節)

第 14 曲 三重唱と合唱

合唱

天は神の栄光を物語り、

大空は御手の業を示す。

ガブリエル、ウリエル、ラファエル

昼は来たる昼へ、

去りし夜は追いし夜へ語り伝える。

合唱

天は神の栄光を語り告げ、

大空は御手の業を示す。

Gabriel, Uriel und Raphael

(4) f4 三 n1
In alle Welt ergeht das Wort,
 [ɪn] [ˈalə] [vɛlt] [ɛrgˈe:t] [das] [vɔrt]
 ～に 全ての 世界に 発せられる 言葉は
 <ergehen>

n3 現分 f3 形
jedem Ohre klingend, keiner Zunge fremd.
 [jˈe:dəm] [ˈo:rə] [klɪŋənt] [kˈaɪnər] [tsʰʊŋə] [frɛmt]
 あらゆる 耳に 響く どんな～もない 舌 無縁の、よその
 (das Ohr) <klingen>

Chor

pl1 三複 f4 m2
Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
 [di:] [hɪmɛl] [ɛrtsˈɛ:lən] [di:] [ˈe:rə] [gʷtəs]
 天は 物語る 栄光を 神の
 (der Himmel)

並接 pl2 n4 ☆三 ☆ n1
und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.
 [ʊnt] [zˈaɪnər] [hˈɛndə] [vɛrk] [tsʰaɪkt] [an] [das] [fɪrmamˈɛnt]
 そして 神の 両手の 所業を 表示する 天空は
 (die Händ) <anzeigen 分離動詞>

ガブリエル、ウリエル、ラファエル

その言葉は全地に及び、

あらゆる耳へ響き、どんな舌にも無縁ではない。

合唱

天は神の栄光を語り告げ、

大空は御手の業を示す。

(詩篇 19 篇 1～4 節)

-Ende des ersten Teils-

Zweiter Teil

Nr. 15 Rezitativ (Der Fünfte Tag)

Gabriel

並接 m1 過三 非1 接I三 n1
Und Gott sprach: Es bringe das Wasser
 [ʊnt] [got] [ʃpra:x] [ɛs] [br'ɪŋə] [das] [v'asəɐ]
 そして 神は 言った ~を…にせよ 水は
 <sprechen> ~をもたらせ <bringen>

(3) f3 副 現分 pl4 ☆関代 n4 三複☆
in der Fülle hervor webende Geschöpfe, die Leben haben,
 [ɪn] [der] [f'ʏlə] [hɛrf'o:r] [v'e:bəndə] [gə'ɔɕfə] [di:] [l'e:bən] [h'a:bən]
 ~な状態 充満 (外へ向かって) 作り出された 生き物を 命を 持つ
 <weben> (das Geschöpf)

並接 pl4 ☆関代 (3) f3 ★不 接I三複★
und Vögel, die über der Erde fliegen mögen
 [ʊnt] [f'ø:gəl] [di:] [y:bər] [der] ['e:rdə] [fl'i:ɡən] [m'ø:gən]
 そして 鳥たちを(もたらせ) ~の上方 大地 飛ぶ ~してもらいたい
 (der Vogel)

(3) 形 n3 m2☆
in dem offenen Firmamente des Himmels.
 [ɪn] [dem] [ʊfənən] [fɪrmam'ɛntə] [dɛs] [h'ɪməls]
 開いている(open) 天空 天の(der Himmel)

Nr. 16 Arie

Gabriel

(3) 形 m3 三 再4 m1 形→副
Auf starkem Fittiche schwinget sich der Adler stolz,
 ['auf] [ft'arkəm] [f'ɪtɕə] [ʃv'ɪŋət] [zɪç] [der] ['a:dlər] [ʃtɔltz]
 ~で 強い 翼 ☆舞い上がる ☆ 鷲は 誇らしげ
 (stark) <sich schwingen>

並接 三 f4
und teilet die Luft
 [ʊnt] [t'aɪlət] [di:] [lʊft]
 そして 割る<teilen> 大気を

(3) 形最 pl3 (3) f3 副
im schnellsten Fluge zur Sonne hin.
 [ɪm] [ɪn'eləstən] [fl'u:ɡə] [tsu:r] [z'ɔnə] [hɪn]
 最も速い 飛翔 ~に 太陽 向かって
 (in+dem) (schnell) (der Flug) (zu+der)

第 2 部

第 15 曲 レチタティーヴォ (第 5 日)

ガブリエル

神は言われた。

「生き物が水の中に群がれ。

鳥は地の上、

天の大空の面を飛べ。」

(創世記 1 章 20 節)

第 16 曲 アリア

ガブリエル

力強い翼を広げて鷺は誇らしげに舞い、

大気をかきわけ

この上ない速さで太陽へ向けて飛んでゆく。

m4 三 f2 形 n1
Den Morgen grüßt der Lerche frohes Lied,
 [den] [m'ɔrgən] [gry:st] [der] [l'ɛrçə] [fr'o:əs] [li:t]
 朝に (4格に)挨拶する 雲雀の 朗らかな 歌が
 <grüßen> (froh)

並接 f4 三 形 n1
und Liebe girrt das zarte Taubenpaar.
 [ʊnt] [l'i:bə] [g'irt] [das] [tsa:rtə] [t'aubən-pa:r]
 そして 愛を 甘い恋を囁く 柔らかい、優しい 鳩のつがいは
 <girren> (zart) (die Taube+das Paar)

(3) m3 並接 m3
Aus jedem Busch und Hain
 [ʰaus] [j'e:dəm] [buʃ] [ʊnt] [h'ain]
 ~から あらゆる 茂み ~と 林

三 pl2 形 f1
erschallt der Nachtigallen süße Kehle.
 [ɛrʃalt] [der] [n'axtigalən] [z'y:sə] [k'e:lə]
 響き渡る ナイチンゲールの 甘い 喉
 <erschallen> (die Nachtigall)

※副 過三 m1 副※ f4
Noch drückte Gram nicht ihre Brust,
 [noχ] [dr'ʏktə] [gra:m] [niçt] [i:rə] [brʊst]
 ~も 締め付ける 悩ます 悲痛 苦悩 ~ない 彼らの 胸を
 <drücken>

※副 ☆受過三 (3) f3 副※ 過分☆
noch war zur Klage nicht gestimmt
 [noχ] [va:r] [tsu:r] [k'la:gə] [niçt] [gəft'ɪmt]
 ~も ~された ~ために 嘆き ~ない 調和された
 (zu+der) <stimmen>

※まだ~でない

現分 m1
ihr reizender Gesang.
 [i:r] [r'aitʰəndər] [gəz'an]
 彼女の 魅力的な 歌が
 <reizen>

雲雀は陽気な歌で朝に挨拶をし、

かわいらしい鳩のつがいは愛をささやく。

あらゆる茂みと林から

ナイチンゲールが甘い喉を響かせている。

深い悲しみが彼らの胸を締めつけたことはなく、

彼らが魅力的な歌を

嘆くために歌ったこともない。

Nr.17 Rezitativ*Raphael*

並接 m1 過三 形 pl4
Und Gott schuf große Walfische
 [ʊnt] [got] [ʃu:f] [gr'o:sə] [v'alfɪʃə]
 そして 神は 創造した 大きな クジラ(「海の大いなる獣」のたとえ)
 <schaffen> (groß) (der Walfisch)

並接 形 n4 ☆関代 再4 三☆
und ein jedes lebende Geschöpf, das sich bewegt,
 [ʊnt] ['aɪn] [j'e:dəs] [l'e:bəndə] [gəʃ'œpf] [das] [zɪç] [bəv'e:ɡet]
 ~と 一つ一つ すべてのもの 生きている 生き物、被造物を ☆ 動く☆
 (lebend) <sich bewegen>

並接 m1 過三 4 現分
und Gott segnete sie, sprechend:
 [ʊnt] [got] [z'e:ɡnətə] [zi:] [ʃpr'ɛçənt]
 そして 神は 祝福した それらを 話す
 <segnen> <sprechen>

命複 形 4 命複 再4
Seid fruchtbar alle, mehret euch!
 [z'aɪt] [fr'ʊxtba:r] ['alə] [m'e:rət] ['ɔʏç]
 ~であれ 多産の、実り豊かな すべてのもの ☆増えよ ☆
 <sein> <sich mehren>

pl呼 f2 命複 再4
Bewohner der Luft, vermehret euch,
 [bəv'o:nər] [der] [lʊft] [fɛrm'e:rət] ['ɔʏç]
 住人たちよ 空の ☆増えよ ☆
 (der Bewohner) <sich vermehren>

並接 命複 (3) m3
und singt auf jedem Aste!
 [ʊnt] [zɪŋkt] ['auf] [j'e:dəm] ['astə]
 そして 歌え ~で 各々の 枝
 <singen> (der Ast)

命複 再4 呼 pl呼
Mehret euch, ihr Flutenbewohner,
 [m'e:rət] ['ɔʏç] [i:r] [fl'u:tən-bəvo:nər]
 ☆増えよ ☆ おまえたちよ 潮の+住人たちよ
 <sich mehren> (die Flut+ der Bewohner)

並接 命複 f4
und füllet jede Tiefe!
 [ʊnt] [f'ʏlɛt] [j'e:də] [t'i:fə]
 そして 満たせ 各々の 底を
 <füllen>

第17曲 レチタティーヴォ

ラファエル

神は水に群がるもの、すなわち大きな怪物、

うごめく生き物をそれぞれに創造された。

神はそれらのものを祝福して言われた、

「産めよ、増えよ！

空に棲むものたちよ、増えよ、

そしてすべての枝にて歌え！

増えよ、水に棲むものたちよ、

すべての底を満たせ！

命複	形	命複	命複	再 4
Seid	fruchtbar,	wachset,	mehret	euch,
[z'aɪt]	[fr'ʊxtba:r]	[v'aksət]	[m'e:rət]	['ɔʏç]
～せよ	多産の、実り豊かな	成長せよ	☆増えよ	☆
<sein>		<wachsen>	<sich mehren>	

命複	再 4	(3)	m3
erfreuet	euch	in	eurem Gott!
[ɛfr'ɔʏət]	['ɔʏç]	[ɪn]	['ɔʏrəm] [got]
☆喜べ	☆	～で	おまえたちの 神
<sich erfreuen>			

Nr.18 Rezitativ

Raphael

並接	pl1	過三複	形	pl4
Und	die Engel	rührten	ihr' unsterblichen	Harfen
[ʊnt]	[di:] [ˈɛŋəl]	[r'y:rətən]	[i:r]	['ʊn-ftɛrplɪçən]
そして	天使たちは	かき回した	彼らの	不滅の
	(der Engel)	<rühren>	(ihre)	(unsterblich)
				(die Harfe)

並接	過三複	pl4	序数	m2
und	sangen	die Wunder	des fünften	Tags.
[ʊnt]	[z'anən]	[di:]	[v'ʊndər]	[des]
そして	歌った	驚嘆すべきもの	5 番目	日の
	<singen>	(das Wunder)	(fünf)	(der Tag)

産めよ、育て、増えよ、

おまえたちの神において喜べ！」

(創世記 1 章 21～22 節)

第 18 曲 レチタティーヴォ

ラファエル

そして天使たちは彼らの不滅の豎琴をかき鳴らし、

第 5 日の素晴らしき業を歌った。

Nr. 19 Terzett und Chor*Gabriel*

(3) 形 f3 三複 (3) 形 n3 過分
In holder Anmut stehn, mit jungem Grün geschmückt,
 [ɪn] [h'ɔldər] [ˈanmu:t] [ʃt'e:n] [mɪt] [j'ʊŋəm] [gry:n] [gəʃm'ʏkt]
 ~に 優美な 優雅、上品 立っている ~で 若い みどり 飾られた
 (hold) <stehen> (jung) <schmücken>

形 pl1 副
die wogichten Hügel da.
 [di:] [v'o:ɡɪçtən] [h'y:gəl] [da:]
 うねる(文語) 丘は そこに
 (cf. wogen 波打つ) (der Hügel)

(3) pl3 三 (3) 現分 m3
Aus ihren Adern quillt in fließendem Kristall
 [ˈaus] [i:rən] [ˈa:dərən] [kvɪlt] [ɪn] [fl'i:səndəm] [krɪst'al]
 ~から それらの 水脈 流れ出る ~の状態で 流れる 結晶
 (die Ader) <雅 quillen=quellen> <fließen>

現分 m1 副
der kühlende Bach hervor.
 [dər] [k'y:ləndə] [bax] [hɛrf'ɔ:r]
 冷たい(kühlen) 小川は 外へ

Uriel

(3) 形 pl3 三 再4 現分 (3) f3
In frohen Kreisen schwebt, sich wiegend in der Luft,
 [ɪn] [fr'o:ən] [kr'aɪzən] [ʃv'e:pt] [zɪç] [v'i:gənt] [ɪn] [dər] [luft]
 ~の中で 喜ばしい 輪 空に舞う ☆ 揺れる☆ ~の中で 大気
 (froh) (der Kreis) <schweben> <sich wiegen>

形 pl2 f1
der munteren Vögel Schar.
 [dər] [m'untərən] [f'ø:gəl] [ʃa:r]
 元気のよい 鳥たちの 群れ
 (munter) (der Vogel)

形 m4 三 (3) m3
Den bunten Federglanz erhöht im Wechselflug
 [dɛn] [b'ʊntən] [f'e:dər-ɡlants] [ɛrh'ø:t] [ɪm] [v'ɛksəl-flu:k]
 色とりどりの 羽の + 輝き、つや 高める ~の中で 移り変わり + 飛翔
 (bunt) (die Feder+der Glanz) <erhöhen> (in+dem) (der Wechsel+ der Flug)

形 n1
das goldene Sonnenlicht.
 [das] [g'ɔldənə] [z'ɔnən-ɪçt]
 金色の(golden) 日光が

第 19 曲 三重唱と合唱

ガブリエル

愛らしく優雅に、若々しい緑に飾られて

丘はうねりたたずむ。

その水脈からは流れ行く水晶となり

冷たい小川が湧き出でる。

ウリエル

楽しげな輪を描き、大空を揺れ動きながら

目覚めた鳥たちの群れが舞う。

色鮮やかな羽の輝きを、鳥たちの飛び交う中で

金色の太陽が強めてゆく。

ラファエル

澄んだ水の中からは魚が姿をのぞかせ、

絶えず群れをなして泳ぎまわる。

最も深い海の底からはリヴァイアサンが

泡立つ大波の上に身を躍らせて現れる。

Gabriel, Uriel und Raphael

疑副 形 三複 pl2 m呼
Wie viel sind deiner Werk', o Gott !
 [vi:] [fi:] [zɪnt] [d'aɪnər] [v'ɛrk] [o:] [ɡɔt]
 なんと 多い ~である あなたの 作品、産物 おお 神よ
 <sein> (das Werk)

疑代 三 n4
Wer fasset ihre Zahl?
 [ve:r] [f'asət] ['i:rə] [tsa:l]
 誰が 把握する それらの 数を
 <fassen>

m1 三 形 (3) f3
Der Herr ist groß in seiner Macht,
 [der] [hɛr] [ɪst] [gro:s] [ɪn] [z'aɪnər] [maxt]
 主は ~である 偉大な ~において 彼の 力
 <sein>

並接 副 三 m1
und ewig bleibt sein Ruhm.
 [ʊnt] ['e:vɪç] [bl'aɪpt] [z'aɪn] [ru:m]
 そして 永遠に ~のままである 彼の 名誉は
 <bleiben>

Chor

m1 三 形 (3) f3
Der Herr ist groß in seiner Macht,
 [der] [hɛr] [ɪst] [gro:s] [ɪn] [z'aɪnər] [maxt]
 主は ~である 偉大な ~において 彼の 力
 <sein>

並接 副 三 m1
und ewig bleibt sein Ruhm.
 [ʊnt] ['e:vɪç] [bl'aɪpt] [z'aɪn] [ru:m]
 そして 永遠に ~のままである 彼の 名誉は
 <bleiben>

ガブリエル、ウリエル、ラファエル

神よ、あなたの業のなんと多いことか！

誰がその数を知れましょう？

主はその力において偉大であり、

その誉れは永遠である。

合唱

主はその力において偉大であり、

その誉れは永遠である。

Nr.20 Rezitativ (Der sechste Tag)*Raphael*

並接 m1 過三 非 1 接 I 三 f1 副
Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor
 [ʊnt] [got] [ʃpra:x] [ɛs] [br'ɪŋə] [di:] ['e:rdə] [hɛrf'o:r]
 そして 神は 話した 生み出せ 大地は 外へ
 <sprechen> <bringen>

形(現分) pl4 (3) f3
lebende Geschöpfe nach ihrer Art,
 ['e:bəndə] [gəʃ'œpfə] [na:x] ['i:rər] [a:rt]
 生きている 生き物 ~に応じて それらの 種類
 (lebend) (das Geschöpf)

n4 並接 現分 n4 並接 pl4 f2
Vieh und kriechendes Gewürm, und Tiere der Erde
 [fi:] [ʊnt] [kri:çəndəs] [gəv'ʏrm] [ʊnt] [t'i:rə] [der] ['e:rdə]
 家畜 ~と 這っている 虫けら ~と 獣 地の
 <kriechen> (das Tier)

(3) pl3
nach ihren Gattungen.
 [na:x] ['i:rən] [g'atʊŋən]
 ~に応じて それらの 種類
 (die Gattung)

Nr.21 Rezitativ*Raphael*

副 三 再 4 f2 m1
Gleich öffnet sich der Erde Schoß,
 [gl'aɪç] ['œfnət] [zɪç] [der] ['e:rdə] [ʃo:s]
 すぐに ☆開く ☆ 地面、大地 内部、ふところ
 <sich öffnen>

並接 1 三 (4) m2 n4 pl4 f2
und sie gebiert auf Gottes Wort Geschöpfe jeder Art,
 [ʊnt] [zi:] [gəb'i:rt] ['auf] [g'otəs] [vɔrt] [gəʃ'œpfə] [j'e:dər] [a:rt]
 そして 彼女は 産む ~で 神の 語、単語 被造物(生物) あらゆる 性質
 (die Erde) <gebären> [手段] (der Gott)

(3) 形 m3 並接 (4) f4
in vollem Wuchs und ohne Zahl.
 [ɪn] [f'ɔləm] [vuks] [ʊnt] ['o:nə] [tsa:l]
 ~で いっぱいの 成長(した姿) そして ~なしの 数
 [状態] (voll)

第 20 曲 レチタティーヴォ (第 6 日)

ラファエル

神は言われた。「地は

それぞれの生き物を産み出せ。

家畜、這うもの、地の獣を

それぞれに産み出せ。」

(創世記 1 章 24 節)

第 21 曲 レチタティーヴォ

ラファエル

すぐさま大地の懷は開かれ、

神の言葉に従い、あらゆる種類の生き物を

完全な姿で数知れず生み出した。

(3) f3 現分 三 m1 副
Vor Freude brüllend steht der Löwe da.
 [fo:r] [fr'ɔydə] [br'ʏlənt] [fte:t] [der] [l'ø:və] [da:]
 ～のあまり 喜び ほえる、うなる 立っている ライオン、獅子 そこに
 <brüllen> <stehen>

da(向こう)とhier(こちら)の対比。

副 三 形 m1 副
Hier schießt der gelenkige Tiger empor.
 [hi:r] [ʃi:st] [der] [gəl'ɛŋkɪgə] [t'i:gər] [emp'o:r]
 ここで 勢いよく動く その 柔軟な、しなやかな トラ 上へ(向かって)高く
 <schießen> (gelenkig)

形 n4 三 形 m1
Das zack'ge Haupt erhebt der schnelle Hirsch.
 [das] [ts'akgə] [h'aʊpt] [ɛrh'e:pt] [der] [ʃn'ɛlə] [hɪrʃ]
 のこぎり状の 頭 持ち上げる 早い シカ、雄シカ
 <erheben> (schnell)

(3) 現分→形 f3 三
Mit fliegender Mähne springt
 [mɪt] [fl'i:gəndər] [m'ɛ:nə] [ʃpr'ɪŋkt]
 飛ぶような たてがみ 跳ぶ、跳ねる
 [様態] <fliegen> <springen>

並接 三 (4) m4 並接 f4 形 n1
und wieh'rt voll Mut und Kraft das edle Roß.
 [ʊnt] [vi:rt] [vɔl] [mu:t] [ʊnt] [kraft] [das] ['e:dlə] [rɔs]
 (馬が)いなくな いっぱい の 勇気、元気 力、精神力 気高い 馬
 <wiehern> (edel)

(3) 形 pl3 三 副 n1
Auf grünen Matten weidet schon das Rind,
 [ʰaʊf] [gr'y:nən] [m'atən] [v'aidət] [ʃo:n] [das] [rɪnt]
 ～に、で 緑の 牧草地、草原 草を食べる すでに 牛
 (grün) (die Matte) <weiden>

(4) pl4 過分
in Herden abgeteilt.
 [ɪn] [h'e:rdən] [ʰap-gətəɪlt]
 群れ 分けられた<abteilen>

pl4 三 ☆従接 従接 過分☆
Die Triften deckt, als wie gesät,
 [di:] [tr'ɪftən] [dɛkt] [als] [vi:] [gɛz'ɛ:t]
 痩せた牧草地 覆っている ～のように まく、種をまく
 (die Trift) <decken> <säen>

形 形 n1
das wollenreiche, sanfte Schaf.
 [das] [v'ɔlən-raɪçə] [z'anftə] [ʃa:f]
 羊毛の豊富な 穏やかな 羊
 (die wolle+reich)

獅子は喜びに吼えながら向こうに立ち、

ここではしなやかな虎が駆け抜け、

足の速い鹿は角の生えた頭を持ち上げる。

気高き馬はたてがみをなびかせて飛び跳ね、

勇気と力をみなぎらせていなく。

緑の草原ではすでに牛が

群れをなして草を食み、

毛の豊かな、おとなしい羊が

撒かれた種のように牧場を覆っている。

☆従接 m1☆ 過三 再4
Wie Staub verbreitet sich
 [vi:] [ftaup] [ferbr'artət] [ziç]
 ~のように ほこり、ちり ☆広まった ☆
 <sich verbreiten>

(3) m3 並接 m3 n1 n2
in Schwarm und Wirbel das Heer der Insekten.
 [ɪn] [ʃvarm] [unt] [v'ɪrbəl] [das] [he:r] [der] [ɪnz'ɛktən]
 群れ、群集団 渦、旋回、回転 大軍、多数 昆虫(das Insekt)

(3) 形 pl3 三 (3) m3 n1
In langen Zügen kriecht am Boden das Gewürm.
 [ɪn] [l'anən] [ts'y:gen] [kr'i:çt] [am] [b'o:dən] [das] [gəv'yrm]
 長い 群れ、行列 這う、ほふくする [近接] 土地、地面 虫けら
 (lange) 行進(der Zug) <kriechen> (an+dem)

Nr. 22 Arie

Raphael

副 三 (3) 形 m3 m1
Nun scheint in vollem Glanze der Himmel;
 [nu:n] [ʃaɪnt] [ɪn] [f'ɔləm] [gl'antsə] [der] [h'ɪməl]
 いまや 輝く、光る、照る いっぱいの、満ちた 輝き、光輝 空、天、青空
 <scheinen> (voll) (der Glanz)

副 三 (3) 形→n3 f1
nun prangt in ihrem Schmucke die Erde.
 [nu:n] [pr'ɑŋkt] [ɪn] [i:rəm] [ʃm'ʊkə] [di:] [e:rde]
 今や 目立つ、光り輝く きれいな、感じの良い 大地、地面
 <prangen> (schmuck)

f4 三 形 n1
Die Luft erfüllt das leichte Gefieder,
 [di:] [luft] [erf'ʏlt] [das] [l'aɪçtə] [gəf'i:dər]
 空、上空 満たす、いっぱいにする 軽い 羽、羽毛、翼
 <erfüllen> <leichte>

pl4 三 pl2 n1
die Wasser schwellt der Fische Gewimmel;
 [di:] [v'asər] [ʃvɛlt] [der] [f'ɪʃə] [gəv'ɪməl]
 水 膨らます 魚 雑踏、群衆、混雑
 <schwellen> (動: wimmeln)

m4 三 pl2 f1
den Boden drückt der Tiere Last.
 [den] [b'o:dən] [dʁykt] [der] [ti:rə] [last]
 土地、地面 押す、圧迫する 動物、(野)獣 負荷、重荷
 <drücken> (das Tier)

昆虫の大群は大勢の渦を巻いて

塵のように広がり、

虫の行進は地を歩む。

第 22 曲 アリア

ラファエル

今や天は光に溢れて輝き、

今や大地は麗しい姿をあらわにする。

空は軽やかな翼で満ち、

水は魚の群れであふれ、

地には獣の重みがのしかかる。

副 ☆受過三 副 n1 副 過分☆
Doch war noch alles nicht vollbracht.
 [dɔx] [va:r] [no:x] ['aləs] [nɪçt] [fɔlbr'axt]
 だが、しかし ☆まだ、今なお 全て ~ない☆ 成し遂げる、成就する、完成する
 <sein> (all) <vollbringen>

形→n3 過三 n1
Dem Ganzen fehlte das Geschöpf,
 [dem] [g'antsən] [f'e:ltə] [das] [gəf'œpf]
 全体、完全 足りない、不足している 被造物、生物(特に人間)
 <fehlen>

☆関代 m2 n4 形→副 不★
das Gottes Werke dankbar sehn,
 [das] [g'ɔtəs] [v'ɛrkə] [d'ankbɑ:r] [ze:n]
 神の、造物主の 行為、行動 感謝の念を持って 見る
 (der Gott) (das Werk) <sehen>

m2 f4 不★ ★助三☆
des Herren Güte preisen soll.
 [dɛs] [h'ɛrən] [g'y:tə] [pr'aizən] [zɔl]
 主、神 親切、好意 賞賛する、賞揚する 求められている、すべき、する予定
 <sollen>

しかし、いまだすべてが成就したわけではなかった。

完成には被造物が欠けていたのだ。

神の業を感謝して見つめ、

主の恵みを賞讃する被造物が。

第 23 曲 レチタティーヴォ

ウリエル

神は御自分にかたどって人を創造された。

神にかたどって創造された。

男と女とに創造された。

生命の息吹をその鼻に吹き込むと、

人は命あるものとなった。

(創世記 1 章 27 節)

Nr. 24 Arie**Uriel**

(3) f3 並接 f3 過分

Mit Würd und Hoheit anetan,[mɪt] [vʏrt] [ʊnt] [h'o:hart] ['angəta:n]
~を 尊厳、品位 ~と 崇高、威厳 加える、与える、示す
(würde) <antun>

(3) f3 f3 並接 m3 形

mit Schönheit, Stärk' und Mut begabt,[mɪt] [ʃø:nhart] [f'tɛrk] [ʊnt] [mu:t] [bæg'a:pt]
~と 美、美しさ、美貌 強さ 勇氣 才能のある、秀でた
(die Stärke)

(4) m4 過分→副 三 m1

gen Himmel aufgerichtet, steht der Mensch,[gɛn] [h'ɪmə] ['auf-gəriçtət] [ste:t] [der] [mɛnʃ]
~に向かって 空、天 起き上がって 立っている 人間
<aufrichten> <stehen>

m1 並接 m1 f2

ein Mann, und König der Natur.[ʔa:n] [man] [ʊnt] [k'ø:nɪç] [der] [nat'u:r]
ある 男 王 自然、天然、造化の神

形 形 形 f1

Die breit gewölbt' erhabne Stirn[di:] [br'art] [gɛv'œlpt] [ɛrh'a:bne] [stɪrn]
幅の広い 丸く膨らんだ 崇高な、荘厳な 額
(erhaben)

三 f2 形 m4

verkünd't der Weisheit tiefen Sinn,[fɛrk'ʏnt] [der] [v'arshart] [t'i:fən] [zɪn]
告知する 知恵、賢明さ、思慮 深い 感覚、知覚
<verkünden> (tief) (der Sinn)

並接 (3) 形 m3

und aus dem hellen Blicke[ʊnt] [ʔaus] [dem] [h'ɛlən] [bl'ɪkə]
そして ~から 澄んだ、透明な 視線、眼差し
(hell) (der Blick)

三 m1 m2 m1 並接 n1

strahlt der Geist, des Schöpfers Hauch und Ebenbild.[ftra:lt] [der] [g'aɪst] [dɛs] [ʃœpfɛrs] [h'aux] [ʊnt] [e:bən-bɪlt]
光を発する、光り輝く 魂、知力、聖霊 創造主 息、息吹 ~と 似姿、肖像
<strahlen> (der Schöpfer) (das Ebenbild)

第24曲 アリア

ウリエル

威厳と気高さを身につけ

美と強さと勇気を与えられ

天へ向けて一人の人間が立ち上がった、

自然の王なる一人の男が。

広く盛り上がった崇高な額は

知恵ある深い思慮を示し、

澄んだ眼差しからは

魂が、創造主の息吹と似姿が輝き出でる。

(4) m4 三 再4
An seinen Busen schmieget sich,
 [an] [z'aɪnən] [b'u:zən] [ʃm'i:ɡət] [zɪç]
 ～に 胸 ☆曲げる、寄せる、添える ☆
 <sich schmigen>

(4) 4 (3) 3 過分
für ihn aus ihm geformt,
 [fy:r] [i:n] ['aus] [i:m] [ɡe'fɔrmt]
 ～のために ～から 形成する、形づくる
 <formen>

f1 形→副 並接 形→副
die Gattin, hold und anmutsvoll.
 [di:] [ɡ'atɪn] [hɔlt] [ʊnt] ['anmu:ts-fo]
 妻、奥様 優美、可愛らしい 優美さ、優雅さ、上品さ、端正さに満ちた
 (Anmuts+voll)

(3) 形 f3 ☆三 1
In froher Unschuld lächelt sie
 [ɪn] [fr'o:ə] ['ʊn-ʃʊlt] [l'ɛçəlt] [zi:]
 喜ばしい 潔白、純真 ほほえみかける
 (froh) <zulächeln 分離動詞>

m2 現分 n1(同格)
des Frühlings reizend Bild,
 [dɛs] [fr'y:lɪŋs] [r'atsənt] [bɪlt]
 春の 魅力的な 鏡像、似姿
 (der Frühling) <reizen>

3 f4 n4 並接 f4 ☆
ihm Liebe, Glück und Wonne zu.
 [i:m] [l'i:bə] [ɡlʏk] [ʊnt] [v'ɔnə] [tsu:]
 愛、愛情 幸福 無上の喜び、歓喜

その胸には

彼のため、彼から創られた妻が

可愛らしく淑やかに寄り添っている。

喜ばしく、無邪気に微笑みかける彼女は

春の魅力的な姿をしており、

彼に愛、幸福と歓びを投げかける。

Nr. 25 Rezitativ*Raphael*

並接	m1	過三		n4	☆関代	1	過分★	★完三☆
Und	Gott	sah	jedes	Ding,	was	er	gemacht	hatte;
[ʊnt]	[got]	[za:]	[j'e:dəs]	[dɪŋ]	[vas]	[er]	[gem'axt]	[h'atə]
そして	神	見る、会う	いずれの	もの、こと			作られた、完成した	
		<sehen>					<machen>	<haben>

並接		過三	副	形
und	es	war	sehr	gut;
[ʊnt]	[ɛs]	[va:r]	[ze:r]	[gu:t]
そして		あった、いた	とても	良い、善い
		<sein>		

並接		形	m1
und	der	himmlische	Chor
[ʊnt]	[der]	[h'ɪmlɪʃə]	[ko:r]
そして		天の、すばらしい	合唱

過三		n4		序数	m2	(3)	形	m3
feierte	das	Ende	des	sechsten	Tages	mit	lautem	Gesang.
[f'e:ɪərtə]	[das]	[ɛndə]	[dɛs]	[z'ɛkstən]	[t'a:gəs]	[mit]	[l'au:təm]	[gəz'an]
祝った、賛美した		終わり、端		第 6、6 番目	日	〜と	大きな	歌、歌声
<feiern>								

第 25 曲 レチタティーヴォ

ラファエル

神はお造りになったすべてのものをご覧になった。

それは極めて良かった。

天上の合唱は

第 6 日の終わりを高らかな歌声で讃美した。

(創世記 1 章 31 節)

Nr. 26 Chor und Terzett*Chor*

過分☆ ☆受三 形 n1
Vollendet ist das große Werk;

[fɔl-'ɛndət] [ɪst] [das] [gr'ɔ:sə] [vɛrk]
 完成された ~られる 偉大な 作業、産物
 <vollenden> <sein> (groß)

m1 三+4 並接 三 再4
der Schöpfer sieht's und freuet sich.

[der] [ʃœpfer] [z'i:ts] [ʊnt] [fr'ɔvət] [zɪç]
 創造主は 見る+それ そして ☆喜ぶ ☆
 <sehen>+es <sich freuen>

副 f1 接I三 形→副
Auch unsre Freud erschalle laut!

['aux] ['ʊnzrə] [fr'ɔvt] [ɛrʃalə] [l'ɔut]
 また 私たちの 歓喜、喜び 響き渡れ 大きく
 (die Freude) <erschallen>

m2 n1 接I三 m1
Des Herren Lob sei unser Lied!

[dɛs] [h'ɛrən] [lo:p] [z'ax] ['ʊnzər] [li:t]
 主の 賞賛 ~であれ 私たちの 歌

Gabriel und Uriel

(3) 3 間 m呼 ☆三 n1 ☆
Zu dir, o Herr, blickt alles auf;

[tsu:] [di:r] [o:] [hɛr] [blɪkt] ['alɛs] ['ɔuf]
 ~に あなた おお 主よ 尊敬する 全て
 <aufblicken>

(4) f4 ☆三 4 n1 ☆
um Speise fleht dich alles an.

[ʊm] [ʃp'ɛɪzə] [fle:t] [dɪç] ['alɛs] [an]
 ~を 料理 懇願する あなたに 全て
 <anflehen>

1 二 f4
Du öffnest deine Hand,

[du:] [œfnɛst] [d'ɛrnɛ] [hant]
 あなた 開く<öffnen> あなたの 手

過分☆ ☆受三複 1
gesättigt werden sie.

[gɛz'ɛtɪçt] [v'e:rdən] [zi:]
 満たされて ~られる 彼らは
 <sättigen>

第 26 曲 合唱と三重唱

合唱

大いなる業が果たされた。

創造主はそれを見て喜ばれた。

我らの歡びよ、高らかに響け！

主の讚美となれ、我らの歌よ！

ガブリエル、ウリエル

おお主よ、全てのものはあなたを仰ぎ見て、

あなたに糧を乞い求めます。

あなたは御手を開かれ、

彼らを満たされます。

Raphael

1 ☆二 ☆ n4
Du wendest ab dein Angesicht,

[du:] [v'ɛndɛst] [ap] [d'ain] ['angɛzɪçt]

あなた 背ける、そばめる [分離] 顔

<abwenden 分離動詞> cf.wenden→転じる、裏返す

副 三 n1 並接 三
da bebet alles und erstarrt.

[da:] [b'e:bət] ['alɛs] [unt] [ɛrft'art]

その時 震える 全てのもの そして 立ちすくむ

<beben>

<erstarren>

1 ☆二 m4 ☆
Du nimmst den Odem weg,

[du:] [nimst] [den] ['o:dəm] [vɛk]

あなた 取り去る 息 [分離、消失]

<wegnehmen 分離動詞>

(4) m4 三複 1
in Staub zerfallen sie.

[ɪn] [ft'aup] [tsɛrf'alɛn] [zi:]

～の中に 塵 分かれる (全ては)

Gabriel, Uriel und Raphael

m4 ☆二 1 副 ☆
Den Odem hauchst du wieder aus,

[den] ['o:dəm] [h'auxst] [du:] [v'i:dər] ['aus]

息 吐く あなた 再び [外へ]

<aushauchen 分離動詞>

並接 形 n1 三 副
und neues Leben sproßt hervor.

[unt] [n'ɔvɛs] ['l'e:bən] [ʃpro:st] [hɛrf'o:r]

そして 新しい 生命 新芽を出す 外へ

(neu)

<sproßen>

過分☆ ☆受三 f1 f2
Verjüngt ist die Gestalt der Erd'

[fɛrj'ʏŋkt] [ɪst] [di:] [gɛft'alt] [der] [e:rt]

若返らせられて いる 姿 大地の

<verjüngen>

(3) m3 並接 f3
an Reiz und Kraft.

[an] [r'aɪts] [unt] [krafft]

[※見地] 魅力 と 力

※～において、～が、～を

ラファエル

あなたが御顔を背けられれば、

全てのものは震えおののき、立ちすくみます。

あなたが息吹を取り去られれば、

全てのものは倒れて塵と消えます。

ガブリエル、ウリエル、ラファエル

あなたが再び息を吹き込まれれば、

新たな生命が芽吹きます。

大地の姿は

魅力と力を若返えさせます。

Chor

過分☆ ☆受三 形 n1
Vollendet ist das große Werk;
 [fɔl-ˈɛndət] [ɪst] [das] [grˈo:sə] [vɛrk]
 完成された ~られる 偉大な 作業、産物
 <vollenden> <sein> (groß)

m2 n1 接I三 m1
des Herren Lob sei unser Lied!
 [dɛs] [hˈɛrən] [lo:p] [zˈaɪ] [ˈʊnzər] [li:t]
 主の 賞賛 ~であれ 私たちの 歌
 (der Herr) <sein>

n1 接I三 m4
Alles lobe seinen Namen,
 [ˈalɛs] [lˈo:bə] [zˈaɪnən] [nˈa:mən]
 全てのもの 賞賛せよ 彼の 名前
 <loben> (der Name)

並接 1 副 三 形→副 形
denn er allein ist hoch erhaben!
 [dɛn] [er] [alˈaɪn] [ɪst] [ho:x] [ɛrhˈa:bən]
 というのも 彼 ただ~だけ 高く 超越した
 <sein>

Alleluja!

[alɛlˈu:ja]
 アレルヤ、ハレルヤ、主を讃えよ

合唱

大いなる業が果たされた。

主の讚美となれ、我らの歌よ！

全てのものは主の御名を賛美せよ、

ただ主のみが高きところにおられるのだから！

アレルヤ！

-Ende des zweiten Teils-

Dritter Teil

Nr.27 Rezitativ

Uriel

(3) pl3 三 過分 (4) 形 m4
Aus Rosenwolken bricht, geweckt durch süßen Klang,
 ['aus] [r'o:zən-vɔlkən] [brɪçt] [gəv'ɛkt] [dʊrç] [z'y:sən] [kɫaŋ]
 ~から バラ色の雲 現れる 覚めた 通って、によって 甘い 響き
 (die Rose + die Wolke) <brechen> <wecken> (süß)

m1 形 並接 形
der Morgen jung und schön.
 [der] [m'ɔrgən] [jʊŋ] [ʊnt] [ʃø:n]
 朝 若い そして 美しい

通常、形容詞は後置修飾で用いられない。

(3) 形 n3 三 形 f1
Vom himmlischen Gewölbe strömt reine Harmonie
 [fɔm] [h'ɪmlɪʃən] [gəv'œlbə] [ʃtrø:mt] [r'aɪnə] [harmon'i:]
 ~の 天の ドーム 流れる 清らかな ハーモニーが
 (von+dem) (himmlisch) <strömen> (rein)

(3) f3 副
zur Erde hinab.
 [tsu:r] ['e:rdə] [hɪn'ap]
 ~へ 大地 下へ
 (zu+der)

命複 過分 n4 ☆従接 ★ 成句 ★ 1 三☆
Seht das beglückte Paar, wie Hand in Hand es geht!
 [ze:t] [das] [bɛgl'yktə] [pa:r] [vi:] [hant] [ɪn] [hant] [ɛs] [ge:t]
 見よ 幸福な 一組 ~する様子を 手に手を取って (das Paar) 歩く
 <sehen> <beglücken> <gehen>

(3) pl3 三 形 m2 n1
Aus ihren Blicken strahlt des heißen Danks Gefühl.
 ['aus] ['i:rən] [bl'ɪkən] [ʃtra:lt] [dɛs] [h'aɪsən] [dankʃ] [gəf'y:l]
 ~から まなざし 光輝く 熱い 感謝の 気持ち
 (der Blick) <strahlen> (heiß)

副 三 (3) 形 m3 m1 m2 n4
Bald singt in lautem Ton ihr Mund des Schöpfers Lob.
 [bald] [zɪŋkt] [ɪn] [l'autəm] [to:n] [i:r] [munt] [dɛs] [ʃ'œpfɛrs] [lo:p]
 もうすぐ うたう ~で 大きな 音、響き 彼らの □ 創造主の 賞賛
 <singen> (laut) (der Schöpfer)

第3部

第27曲 レチタティーヴォ

ウリエル

薔薇色の雲を破り、甘き響きによって

若々しく美しい朝が目覚めた。

天の大空から、清らかなハーモニーが

地上へ向けて流れ降りる。

見よ、手を取り合って歩く、幸せな夫婦を！

二人の眼差しからは、熱い感謝の想いが輝き出ている。

すぐに二人の口は高らかに創造主への賛美を歌いだす。

☆命複 f4 副 再4 不☆ (4) n4
Laßt unsre Stimme dann sich mengen in ihr Lied!
 [last] [ˈʊnzrə] [ftˈimə] [dan] [zɪç] [mˈɛŋən] [ɪn] [i:r] [li:t]
 ~させる 私たちの ★声 それでは ☆ ~を混ぜる☆★ ~に 彼らの 歌
 <lassen> <sich mengen>

sich in+4 格 mengen 4 格に干渉する

Nr. 28 Duett mit Chor

Adam und Eva

(3) f3 間 m呼 並接 m呼
Von deiner Güte, o Herr und Gott,
 [fɔn] [dˈaɪnər] [gy:t] [o:] [hɛr] [ʊnt] [got]
 ~で あなたの 親切、好意 おお 主 と 神
 (die Güte)

三 f1 並接 m1 形
ist Erd und Himmel voll.
 [ɪst] [e:rt] [ʊnt] [hˈɪmɛl] [fɔl]
 ~である 大地 と 天 (von3 格で)満ちている
 <sein> (die Erde)

f1 副 形 副 形
Die Welt, so groß, so wunderbar,
 [di:] [vɛlt] [zo:] [gro:s] [zo:] [vˈʊndərba:r]
 世界 とても 大きい とても すばらしい

非限定的用法。

三 pl2 n1
ist deiner Hände Werk.
 [ɪst] [dˈaɪnər] [hˈɛndə] [vɛrk]
 ~である あなたの 手の 作業、産物
 <sein> (die Hand)

Chor

(過分)→形 接I受三 m2 f1
Gesegnet sei des Herren Macht!
 [gəzˈe:gnət] [zˈaɪ] [dɛs] [hˈɛrən] [maxt]
 祝福された ~であれ 主の 力
 <segnen> <sein> (der Herr)

n1 接I三 (3) f3
Sein Lob erschall in Ewigkeit!
 [zˈaɪn] [lo:p] [ɛrʃal] [ɪn] [ˈe:vɪçkart]
 彼の 賞賛 響き渡れ ~に 永遠
 <erschallen>

さあ二人の歌に、我々も声を合わせよう！

第 28 曲 合唱つき二重唱

アダム、イヴ

おお主なる神よ、あなたの恵みで

天と地は満ちています。

世界がこんなにも大きく、こんなにも素晴らしいのは

あなたの御手の業なのです。

合唱

主の御力に祝福あれ！

讚美を永遠に響かせよ！

Adam

m呼 形最
Der Sterne hellster,
 [der] [t'ɛrnə] [h'ɛlstɐr]
 星よ 最も明るい
 (hell)

間 感嘆 形→副 二 1 m4
o wie schön verkündest du den Tag!
 [o:] [vi:] [ʃø:n] [fɛrk'ʏndɛst] [du:] [den] [ta:k]
 おお なんと 美しく 告げる おまえ 日
 <verkünden>

感嘆 二 1 4 間 f呼 呼
Wie schmückst du ihn, o Sonne, du,
 [vi:] [ʃm'ʏkst] [du:] [i:n] [o:] [z'ɔnə] [du:]
 なんと 飾る おまえ その日 おお 太陽 おまえ
 <schmücken>

n2 f呼 並接 n呼
des Weltalls Seel und Aug.
 [dɛs] [v'ɛlt-als] [ze:l] [ʊnt] ['aʊk]
 万物の 心、魂 と 目
 (die Welt + all) (die Seele) (das Auge)

Chor

☆命複 ☆ (3) 形 m3
Macht kund auf eurer weiten Bahn
 [maxt] [kunt] ['auf] ['ɔvrər] [v'aɪtən] [ba:n]
 告げる、広める ~で お前たちの 広い 道
 <kundmachen 分離動詞※> (weit) ※オーストリア地域で用いられる。

m2 m4 並接 m4
des Herren Macht und seinen Ruhm!
 [dɛs] [h'ɛrən] [maxt] [ʊnt] [z'aɪnən] [ru:m]
 主の 力 と 彼の 名声、荣誉
 (der Herr)

アダム

何ものよりも明るい星よ、

なんと美しく、おまえは日を告げることか！

太陽よ、万物の心にして眼であるおまえは、

なんと美しく日を飾ることか！

合唱

おまえたちの広き道で

主の御力と誉れを告げ知らせよ！

Eva

並接 呼 pl2 f1 並接 m1
Und du, der Nächte Zierd und Trost,
 [ʊnt] [du:] [der] [nɛxtə] [tsi:rɪ] [ʊnt] [tro:st]
 そして おまえ 夜の 飾り、誇り と 慰め
 (die Nacht) (die Zierde)

並接 呼 現分 n 呼
und all das strahlend Heer,
 [ʊnt] [al] [das] [ʃtr'a:lənt] [he:r]
 全てのもの 光を発する 大群
 <strahlen>

命複 副 n4 (3) m3
verbreitet überall, sein Lob in eurem Chorgesang!
 [fɛrbr'aitət] [y:bər-al] [z'aɪn] [lo:p] [ɪn] [ɔvərm] [k'o:r-gəzɑŋ]
 広める いたるところで 彼の 賞賛 ~で お前たちの 唱歌
 <verbreiten> (der Chor + der Gesang)

Adam

呼 pl 呼 ☆関代 2 n1 副 形 pl4 三☆
Ihr Elemente, deren Licht stets neue Formen zeugt,
 [i:r] [elem'entə] [d'e:rən] [lɪçt] [ʃtɛ:ts] [n'ɔvə] [f'ɔrmən] [ts'ɔykt]
 お前たち 元素 それの 光 常に 新しい 形 作る
 (das Element) (neu) (die Form) <zeugen>

呼 pl 呼 並接 pl 呼 ☆関代 m1 三 並接 三☆
ihr Dünst und Nebel, die der Wind versammelt und vertreibt.
 [i:r] [dʏnst] [ʊnt] [n'e:bəl] [di:] [der] [vɪnt] [fɛrz'aməlt] [ʊnt] [fɛrt'r'aɪpt]
 お前たち もや と 霧 風 集める と 追い払う
 (der Dunst) (der Nebel) <versammeln> <vertreiben>

Adam, Eva und Chor

命複 pl 呼 m3 m3
Lobsinget alle Gott dem Herrn!
 [l'o:p-zɪŋət] [alə] [got] [dem] [hɛrn]
 讃え歌え 全てのもの 神 主
 <lobsingen> <Gott, der Herr 主なる神 同格>

形 ☆従接 m1☆ 三 f1
Groß, wie sein Nam, ist seine Macht.
 [gro:s] [vi:] [z'aɪn] [na:m] [ɪst] [z'aɪnə] [maxt]
 偉大な ~と同様 彼の 名前 ~である 彼の 力
 (der Name) <sein>

イヴ

夜の宝飾、慰めよ、

光を放つあらゆる群れよ、

おまえたちの声を合わせた歌で、主への讃美をくまなく広めよ！

アダム

常に新たな形を生む光を持つ元素よ、

風に集められ散らされる霞よ、霧よ。

アダム、イヴ、合唱

全てのものは主なる神を讃美して歌え！

主の御名のごとく、主の御力も偉大である。

Eva

形→副 現分 命複 間 pl 呼 4
Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn!
 [zanft] [r'auʃənt] [lo:pt] [o:] [kv'ɛləŋ] [i:n]
 穏やかに ざわざわと音を立て 賞賛せよ おお 泉 神を
 <rauschen> <loben> (die Quelle)

m4 命複 呼 pl 呼
den Wipfel neigt, ihr Bäum!
 [den] [v'ɪpfəl] [n'aɪkt] [i:r] [b'ɔʏm]
 梢 傾ける お前たち 木々
 <neigen> (der Baum)

呼 pl 呼 命複
Ihr Pflanzen, duftet,
 [i:r] [pfl'antsən] [d'ʊftət]
 お前たち 植物 いい香りを放つ
 (die Pflanze) <duften>

pl 呼 命複 3 m4
Blumen, haucht ihm euren Wohlgeruch!
 [bl'u:mən] [h'auxt] [i:m] ['ɔʏərŋ] [v'o:lgeruχ]
 花々 吹かかける 神に お前たちの いい香り
 (die Blume) <hauchen>

Adam

呼 ☆関代 2 m1 pl4 三☆
Ihr, deren Pfad die Hö'n erklimmt,
 [i:r] [d'e:rən] [pfa:t] [di:] [hø:n] [ɛrkl'ɪmt]
 お前たち ~の 小道 高み 頂上までよじ登る、達する
 (die Höhe) <erklimmen>

並接 呼 ☆関代 形→副 三☆
und ihr, die niedrig kriecht,
 [ʊnt] [i:r] [di:] [n'i:drɪç] [kri:çt]
 と お前たち 低く 這う<kriechen>

呼 ☆関代 2 m1 f4 三☆
ihr, deren Flug die Luft durchschneid't,
 [i:r] [d'e:rən] [flu:k] [di:] [lʊft] [dʊrç-ʃn'aɪt]
 お前たち ~の 飛ぶもの 空 二つに分ける<durchschneiden>

並接 呼 (3) 形 n3
und ihr im tiefen Naß,
 [ʊnt] [i:r] [ɪm] [t'i:fən] [na:s]
 と お前たち ~の中に 深い 水
 (in+dem) (tief)

イヴ

泉よ、優しくささやき主を讃美せよ！

樹々よ、梢を垂れよ！

植物よ、匂いを放て、

花々よ、心地よい香りを漂わせよ！

アダム

小道を高みへと登ってゆくものたちよ、

低く這い進むものたちよ、

空を切り裂き飛ぶものたちよ、

深き水の中に潜むものたちよ、

Adam, Eva und Chor

呼	pl 呼	命複	pl 呼	m4
Ihr	Tiere,	preiset	alle	Gott!
[i:r]	[t'i:rə]	[pr'arzət]	[alə]	[got]
お前たち	動物、獣 (das Tier)	讃える <preisen>	全て	神

4	接 I 三	☆関代	副	m4	三☆
Ihn	lobe,	was	nur	Odem	hat!
[i:n]	[l'o:bə]	[vas]	[nu:r]	[o:dəm]	[hat]
神	賞賛する <loben>	～するもの	ただ	息	持っている <haben>

Adam und Eva

呼	形	pl 呼	呼	pl 呼	並接	pl 呼
Ihr	dunklen	Hain,	ihr	Berg	und	Tal,
[i:r]	[d'ʊnklən]	[h'aɪn]	[i:r]	[bɛrk]	[ʊnt]	[ta:l]
お前たち	暗い (dunkel)	小さな森 (der Hain)	お前たち	山々 (der Berg)	と	谷 (das Tal)

呼	pl 呼	m2	
ihr	Zeugen	unsres	Danks,
[i:r]	[ts'ʊrgən]	[ʊnzrəs]	[danks]
お前たち	目撃者、証人 (der Zeuge)	私たちの (der Dank)	感謝の

不☆	☆命複	1	副	並接	形→副	(3)	m3	
ertönen	sollt	ihr	früh	und	spät	von	unsrem	Lobgesang.
[ɛrt'ø:nən]	[zolt]	[i:r]	[fry:]	[ʊnt]	[ʃpɛ:t]	[fɔn]	[ʊnzrəm]	[l'o:pgɛzən]
響き渡る	～すべき <sollen>	お前たち	朝に	と	夕に	～によって	私たちの	賛歌

アダム、イヴ、合唱

獣たちよ、みな神を讃えよ！

息あるものは、神を讃美せよ！

アダム、イヴ

暗き森よ、山よ、谷よ、

我らの感謝の証よ、

朝に夕べに我らの讃美の歌を響かせよ。

Chor

n呼 3 間 m呼 間 m呼 n呼
Heil dir, o Gott! o Schöpfer, Heil!
 [h'aiɪ] [di:r] [o:] [got] [o:] [ʃœpfər] [h'aiɪ]
 万歳 神に おお 神 おお 創造主 万歳

(3) n3 過三 f1
Aus deinem Wort entstand die Welt.
 [ˈaus] [d'ainəm] [vɔrt] [ɛntʃt'ant] [di:] [vɛlt]
 ~から あなたの 言葉 起こる 世界
 <entstehen>

4 ☆三複 f1 並接 m1 ☆
Dich beten Erd und Himmel an,
 [dɪç] [b'e:tən] [e:rt] [ʊnt] [h'ɪmɛl] [an]
 あなたを あがめる 大地 と 天
 <anbeten 分離動詞>

1 一複 4 (3) f3
wir preisen dich in Ewigkeit.
 [vi:r] [pr'airzən] [dɪç] [ɪn] ['e:vɪçkɛit]
 私たちは 賞賛する あなたを ~に 永遠

合唱

万歳！おお神よ、おお創造主よ、万歳！

あなたの御言葉によって世界は成されました。

地も天もあなたをあげめ、

我らはあなたを永遠に誉め讃えます。

Nr. 29 Rezitativ*Adam*

副 ☆受三 形 f1 過分☆
Nun ist die erste Pflicht erfüllt;
 [nu:n] [ɪst] [di:] [ˈɛrstə] [pfl'ɪçt] [ˈɛrfvʏlt]
 いまや ～である 最初の 義務、責務は 果たされた
 <sein> (erst) <erüllen>

m3 ☆完一複 1 過分☆
dem Schöpfer haben wir gedankt.
 [dem] [ʃœpʃər] [h'a:bən] [vi:r] [gəd'ɑŋkt]
 創造主に ～した 私たちは 感謝した
 <danken>

副 命 3 f呼 n2
Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens!
 [nu:n] [fɔlgə] [mi:r] [gəfɛ:rtɪn] [m'aɪnəs] [l'e:bəns]
 さあ ついておいで 私に (女性の)仲間、伴侶 私の 人生の
 <folgen> (das Leben)

1 ー 4 並接 m1
Ich leite dich, und jeder Schritt
 [ɪç] [l'e:ɪtə] [dɪç] [ʊnt] [j'e:dər] [ʃrɪt]
 私は 率いる あなたを そして いずれの～も 歩み
 <leiten>

三 形 f4 (3) f3
weckt neue Freud in unsrer Brust,
 [vɛkt] [n'ɔʏə] [frɔʏt] [ɪn] ['ʊnzrər] [brʊst]
 呼び覚ます 新しい 喜び ～に 私たちの 胸
 <wecken> (neu) (die Freude)

三 n4 副
zeigt Wunder überall.
 [ts'aɪkt] [v'ʊndər] [y:bər-al]
 示す 奇跡、驚嘆すべきもの あらゆるところ
 <zeigen>

不☆ ☆二 1 副
Erkennen sollst du dann,
 [ɛrk'ɛnən] [zɔlst] [du:] [dann]
 認識、気づく ～べき 汝 それから
 <sollen>

第 29 曲 レチタティーヴォ

アダム

我らは創造主に感謝を捧げ、

いまや最初の務めは果たされた。

さあ、ついておいで、我が生涯の人よ！

私はおまえを導き、一足ごとに

新たな喜びを我らの胸に呼び起こし、

あらゆるところで神の素晴らしき業を示そう。

そして悟りなさい、

☆疑従接 形 n4 m1 3 過分☆
welch unaussprechlich Glück der Herr uns zugedacht,
 [vɛlç] [unaʊsʃpɾ'ɛçlɪç] [glʏk] [der] [hɛr] [ʊns] [ts'u:-gɛdaxt]
 どれほど 言い表せない 幸運を 主が 私たちに 与えようと考えた
 <zudenken>

4 不☆ 副 3 不☆ n4 並 m4
ihn preisen immerdar, ihm weihen Herz und Sinn.
 [i:n] [pr'aɪzən] [ʔmɛr-da:r] [i:m] [v'aɪən] [hɛrts] [ʊnt] [zɪn]
 彼を たたえる 永久に 彼に ささげる 心 と 気持ち

命 命 3 1 一 4
Komm, folge mir, ich leite dich!
 [kɔm] [fɔlgə] [mi:r] [ɪç] [l'artə] [dɪç]
 来なさい ついてきなさい 私に 私は 導く あなたを
 <kommen> <folgen> <leiten>

Eva

間 呼 (4) 4 1 過一
O du, für den ich ward!
 [o:] [du:] [fy:r] [den] [ɪç] [vart]
 おお あなた ~のために あなた 私は ~になった
 <werden>

m1 m1 n1
mein Schirm, mein Schild, mein All!
 [m'aɪn] [ʃɪrm] [m'aɪn] [ʃɪlt] [m'aɪn] [al]
 私の 保護 私の 盾 私の 全て

m1 三 3 n1
dein Will ist mir Gesetz.
 [d'aɪn] [vɪl] [ɪst] [mi:r] [gez'ɛts]
 あなたの 意志は ~である 私にとって 掟、戒律
 (der Wille) <sein>

副 ☆完三+4 m1 過分☆
So hats der Herr bestimmt,
 [zo:] [hats] [der] [hɛr] [bɛft'ɪmt]
 そのように それを 主は 定めた
 <haben> + es <bestimmen>

並接 ☆3 不☆ 三 3 f4 n4 並接 m4
und dir gehorchen, bringt mir Freude, Glück und Ruhm.
 [ʊnt] [di:r] [gəh'ɔrçən] [brɪŋkt] [mi:r] [fr'ɔydə] [glʏk] [ʊnt] [ru:m]
 そして あなたに 従うこと もたらす 私に 歓喜を 幸福を そして 誉れを
 <bringen>

主が我らに、どれほどの言い尽くせない幸福を与えてくれたかを。

いかなる時も主を讃え、心と思いを主に捧げなさい。

ついてきなさい、私がおまえを導こう！

イヴ

ああ、私が創られたのはあなたのため！

私の護り主、私の盾、私の全てよ！

あなたの意志が私の掟。

そのように主が定められ、

あなたに従うことが私に喜び、幸福と誉れをもたらすのです。

Nr. 30 Duett*Adam*形 f呼
Holde Gattin![h'ɔldə] [g'atɪn]
優しい、優雅な 妻よ
(hold) (die Gatte)3 (3) f3 三複 形→副 pl1 副
dir zur Seite fließen sanft die Stunden hin.
[dir] [tsu:r] [z'artə] [fl'i:sən] [zanft] [di:] [ʃt'ʊndən] [hɪn]
☆ あなたの傍で ☆ 流れる 柔らかく、穏やかに 時間は あちらへ
(zu der) (die Stunde)m1 三 f1 f1 三 4
Jeder Augenblick ist Wonne, keine Sorge trübet sie.
[j'e:dər] [ˈaʊɡən-blɪk] [ɪst] [v'ɔnə] [k'aɪnə] [z'ɔrgə] [tr'y:bət] [zi:]
おのおの 瞬間は ~である 無上の喜び ~ない 心配、不安 曇らせる それを
(das Auge + der Blick) <sein> <trüben>*Eva*形 m呼
Teurer Gatte![t'ɔvrər] [g'atə]
いとしい 夫よ
(teuer)

※「所有の3格」

後述の定冠詞付きの名詞(主に体の一部を意味する単語)の所有者を示し、この3格が無くても文章が成立するため「自由な3格」の1つとされている。他には「利害の3格」「関心の3格」「判断の3格」があり、これらは直訳すると「~にとって」「~のため」となる。

3 (3) f3 三 (3) pl3 ※3 n1
dir zur Seite schwimmt in Freuden mir das Herz.
[di:r] [tsur] [z'artə] [ʃvɪmt] [ɪn] [fr'ɔydən] [mi:r] [das] [hɛrts]
☆ あなたの傍で ☆ 漂う、浸る ~の中 喜び 私の 心は
<schwimmen> (die Freude)3 過分☆ ☆受三 n1
Dir gewidmet ist mein Leben,
[di:r] [gəv'ɪtmət] [ɪst] [m'aɪn] [l'e:bən]
あなたに さげられる ~される 私の 人生は
<widmen> <sein>f1 接I三 m1
deine Liebe sei mein Lohn.
[d'aɪnə] [l'i:bə] [z'ar] [m'aɪn] [lo:n]
あなたの 愛は ~であれ 私の 報い、報酬
<sein>

第 30 曲 二重唱

アダム

優しき妻よ！

おまえの傍では時は穏やかに流れる。

あらゆる一時が歓喜となり、不安に曇らされることはない。

イヴ

愛しき夫よ、あなたの傍では

私の心は喜びをただよいます。

私の生涯はあなたに捧げられ、

あなたの愛でこそ私は報われるのです。

Adam

現分	m1	間	感嘆	三	1
Der tauende Morgen,	o	wie	ermuntert	er!	
[der] [t'auəndə]	[m'orgən]	[o:]	[vi:]	[ɛrm'untərt]	[er]
露が降りている	朝	おお	なんと	元気を与える	それは
<tauen>				<ermuntern>	

Eva

f1	m2	間	感嘆	三	1
Die Kühle des Abends,	o	wie	erquicket	sie!	
[di:]	[k'y:lə]	[dɛs]	['a:bənts]	[o:]	[vi:]
	涼しさ	夕べの	おお	なんと	気分を爽やかにする
		(der Abend)			<erquicken>

Adam

感嘆	現分	三	形	pl2	m1
Wie labend	ist	der runden	Früchte	Saft!	
[vi:]	[l'a:bənt]	[ɪst]	[der]	[r'ʊndən]	[fr'ʏçtə]
なんと	元気になる	～である	ふつくらした	果実の	果汁
	<laben>	<sein>	(rund)	(die Frucht)	

Eva

疑副	現分	三	pl2	形	m1
Wie reizend	ist	der Blumen	süßer	Duft!	
[vi:]	[r'artsənt]	[ɪst]	[der]	[bl'u:mən]	[z'y:sər]
なんと	魅力的な	～である	花々の	甘い	かおり
	<reizen>	<sein>	(die Blume)	(süß)	

Adam

並接	(4)	4	疑代	接II三	3
Doch	ohne dich,	was	wäre	mir	
[dɔx]	['o:nə]	[dɪç]	[vas]	[v'ɛ:rə]	[mi:r]
しかし	～なしで	あなた	何が	あるだろう	私にとって
				<sein>	

Eva

並接	(4)	4	疑代	接II三	3
Doch	ohne dich,	was	wäre	mir	
[dɔx]	['o:nə]	[dɪç]	[vas]	[v'ɛ:rə]	[mi:r]
しかし	～なしで	あなた	何が	あるだろう	私にとって
				<sein>	

アダム

露の朝、それはなんと元気を与えてくれることか！

イヴ

夕べの涼しさ、それはなんて爽やかなのでしょうか！

アダム

豊満な果実の液は、なんと疲れを癒してくれることか！

イヴ

花々の甘い香りは、なんて魅力的なののでしょうか！

アダム

しかしおまえなしでは何になろう。

イヴ

しかしあなたなしでは何になりましょう。

Adam

^{m1}
der Morgentau,
 [der] [m'ɔrgən-tau]
 朝の露(der Morgen+der Tau)

Eva

^{m1}
der Abendhauch,
 [der] ['a:bənt-haux]
 夕べのそよ風(der Abend+der Hauch)

Adam

^{pl2} ^{m1}
der Früchte Saft!
 [der] [fr'ʏçtə] [zɑft]
 果実の 果汁
 (die Frucht)

Eva

^{pl2} ^{m1}
Der Blumen Duft!
 [der] [bl'u:mən] [duft]
 花々の かおり
 (die Blume)

Adam und Eva

(3) 3 三 再 4 f1
Mit dir erhöht sich jede Freude,
 [mit] [di:r] [ɛrh'øt] [zɪç] [j'e:də] [fr'ɔydə]
 ~と共に あなたと ☆高まる ☆ おのおのの 喜び
 <sich erhöhen>

(3) 3 — 1 形→副 4
mit dir genieß ich doppelt sie,
 [mit] [di:r] [gen'i:s] [ɪç] [d'ɔpəlt] [zi:]
 享受する、楽しむ 私は 二倍 それらを
 <genießen>

(3) 3 三 f1 n1
mit dir ist Seligkeit das Leben,
 [mit] [di:r] [ɪst] [z'e:lɪçkəɪt] [das] [l'e:bən]
 ~である 至福だ 人生は
 <sein>

3 ☆接I受三 1 副 過分☆
dir sei es ganz geweiht!
 [di:r] [z'ai] [ɛs] [gants] [gew'ait]
 あなたに ~せよ それ 全てを ささげる
 <sein> <weihen>

アダム

朝の露も、

イヴ

夕べのそよ風も、

アダム

果実の液も、

イヴ

花々の香りも。

アダム、イヴ

あなたと共に全ての喜びは高まり、

あなたと共に私はそれらをより一層楽しみ、

あなたと共にあれば人生は至福となる、

あなたに全てを捧げよう！

Nr. 31 Rezitativ*Uriel*

間	形	n呼	並接	形	副
O	glücklich	Paar,	und	glücklich	immerfort,
[o:]	[gl'ʏkliç]	[pa:r]	[ʊnt]	[gl'ʏkliç]	['ɪmərfort]
おお	幸いな	夫婦よ	そして	幸い	絶えず

☆従接	形	m1	4	副	三☆
wenn	falscher	Wahn	euch	nicht	verführt,
[vɛn]	[f'alʃər]	[va:n]	['ɔʏç]	[niçt]	[fɛrf'y:rt]
もし～なら	間違った、不実な	妄想が	あなたたちを	～ない	☆するように誘惑する
	(falsch)				<verführen>

副	形比→副	★	不★	★従接	1	二複★☆
noch	mehr	zu	wünschen,	als	ihr	habt,
[noχ]	[me:r]	[tsu:]	[v'ʏnfən]	[als]	[i:r]	[ha:pt]
なお一層	★より多く	☆	望む	★以上	君たちが	持っている
(比較級の協調) (viel)						<haben>

並接	形比→副	★	不★	★従接	1	二複★☆
und	mehr	zu	wissen,	als	ihr	sollt!
[ʊnt]	[me:r]	[tsu:]	[v'ɪsən]	[als]	[i:r]	[zɔlt]
そして	★より多く	☆	知る	★より	君たちが	～すべき
	(viel)					<sollen>

第 31 曲 レチタティーヴォ

ウリエル

幸いなる夫婦よ、いつまでも幸いであろう、

邪な妄想に誘惑され、

より多くの物を欲し、

より多くのことを知ろうしないのであれば！

Nr. 32 Chor

命複 m3 pl 呼
Singt dem Herren, alle Stimmen!
 [zɪŋkt] [dem] [h'ɛrən] ['alə] [ft'ɪmən]
 歌え 主に 全ての 声よ
 <singen> (Herr) (die Stimme)

命複 3 pl4
Dankt ihm alle seine Werke!
 [dankt] [i:m] ['alə] [z'aɪnə] [v'ɛrkə]
 感謝せよ 彼に 全ての 彼の 産物を
 <danken> (das Werk)

☆命複 (3) pl3 pl2
Laßt zu Ehren seines Namens
 [last] [tsu:] ['e:rən] [z'aɪnəs] [n'a:məns]
 ~させよ ~に敬意を表して 彼の 名前
 <lassen> (zu Ehren+二格) (der Name)

n4 (3) m3 不☆
Lob in Wettgesang erschallen!
 [lo:p] [ɪn] [v'ɛt-gəzɑŋ] [ɛrʃalən]
 賞賛を 歌合戦に 響き渡る
 (die Wette + der Gesang)

m2 m1 1 三 (3) f3
Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit.
 [dɛs] [h'ɛrən] [ru:m] [ɛr] [bl'aɪpt] [ɪn] ['e:vɪçkaɪt]
 主の 名声は それは とどまる ~に 永遠に
 (Herr) <bleiben>

Amen.

['a:mən]
 アーメン

第 32 曲 合唱

主に向かって歌え、全ての声よ！

主の御業に感謝せよ！

主の御名を崇め

讚美の歌を競い響かせよ！

主の誉れは永遠に不変である。

アーメン。

-Ende des Oratoriums-

Die Deutsche "Minimal" Grammatik

☆おまじない

m n f pl
 1 -er -es -e -e
 2 -es -es -er -er
 3 -em -em -er -en
 4 -en -es -e -e

人称代名詞

	単数					複数			単複 2人称 敬称
	1人称	2人称 親称	3人称			1人称	2人称	3人称	
			男性	中性	女性				
1格	ich	du	er	es	sie	wir	ihr	sie	Sie
2格	meiner	deiner	seiner	seiner	ihrer	unser	euer	ihrer	Ihrer
3格	mir	dir	ihm	ihm	ihr	uns	euch	ihnen	Ihnen
4格	mich	dich	ihn	es	sie	uns	euch	sie	Sie

所有を表す場合は、人称代名詞 2 格ではなく、所有冠詞を用いる。

定冠詞類

	男性(m)	中性(n)	女性(f)	複数(pl)
1格	der Vater	das Kind	die Mutter	die Bücher
2格	des Vaters	des -s	der -	der -
3格	dem - (e)	dem -	der -	den Büchern
4格	den -	das -	die -	die -

英語の the に相当。

1 格と 4 格は基本的に同形。

男性だけは 4 格が den に変化。

複数 3 格の den にも注意。

男性中性の 2 格では、単語の方にも s が付く。

男性中性 3 格で、単語の方に -e が付くことがある

複数 3 格は単語の方も -n になる。

	男性(m)	中性(n)	女性(f)	複数(pl)
1格	dieser Vater	dieses Kind	diese Mutter	diese Bücher
2格	dieses -s	dieses -s	dieser -	dieser -
3格	diesem - (e)	diesem - (e)	dieser -	diesen -n
4格	diesen -	dieses -	diese -	diese -

dieser「この」 jener「あの」

jeder「どの〜も」 aller「全ての」

solcher「こんな」 welcher「どの？」

wer「だれ？」 der(関係代名詞)

等も定冠詞と同じタイプの変化。

不定冠詞類

	男性(m)	中性(n)	女性(f)	複数(pl)
1格	ein Vater	ein Kind	eine Mutter	Bücher
2格	eines -s	eines -s	einer -	-
3格	einem - (e)	einem - (e)	einer -	- n
4格	einen -	ein -	eine -	-

英語の a に相当。

不定冠詞は複数形には付かない。

m1、n1、n4 が語尾のない「ein」の形。

それ以外は定冠詞類と同じの変化。

	男性(m)	中性(n)	女性(f)	複数(pl)
1格	dein Vater	dein Kind	deine Mutter	deine Bücher
2格	deines -s	deines -s	deiner -	deiner -
3格	deinem - (e)	deinem - (e)	deiner -	deinen -n
4格	deinen -	dein -	deine -	deine -

所有冠詞

mein「私の」 dein「君の」 sein「彼の、その」

ihr「彼女の、彼らの」 Ihr「あなたの」

unser「私たちの」 euer「君たちの」

否定冠詞 kein「どの〜も〜ない」

等も不定冠詞と同じタイプの変化。

unser と euer は変化するときしばしば

unsr-、eur- になる。

複数形の作り方(単語によって違う)

	+s	+n	+e	¨ +e	+er	¨ +er	¨	何もしない
単	das Auto	das Auge	das Jahr	der Arzt	das Kind	das Haus	die Mutter	das Mädchen
↓	die Autos	die Augen	die Jahre	die Ärzte	die Kinder	die Häuser	die Mütter	die Mädchen

形容詞

	男性(m)	中性(n)	女性(f)	複数(pl)
1 格	guter Vater	gutes Kind	gute Mutter	gute Bücher
2 格	guten - s	guten - s	guter -	guter -
3 格	gutem - (e)	gutem - (e)	guter -	guten - n
4 格	guten -	gutes -	gute -	gute -

無冠詞＋形容詞の場合、**形容詞は定冠詞と同じように変化。**
(m2,n2 のみ例外)

	男性(m)	中性(n)	女性(f)	複数(pl)
1 格	der gute Vater	das gute Kind	die gute Mutter	die guten Bücher
2 格	des -en - s	des -en - s	der -en -	der -en -
3 格	dem -en - (e)	dem -en - (e)	der -en -	den -en - n
4 格	den -en -	das gute Kind	die gute Mutter	die guten Bücher

定冠詞＋形容詞の場合、**定冠詞が主に変化し、形容詞は-en に。ただし一部は-e の形に。**

	男性(m)	中性(n)	女性(f)	複数(pl)
1 格	dein guter Vater	dein gutes Kind	deine gute Mutter	deine guten Bücher
2 格	deines -en - s	deines -en - s	deiner -en -	deiner -en -
3 格	deinem -en - (e)	deinem -en - (e)	deiner -en -	deinen -en - n
4 格	deinen -en -	dein gutes Kind	deine gute Mutter	deine guten Bücher

不定冠詞類＋形容詞の場合、m1 と n1/n4 は**変化語尾が形容詞側に登場**。他は一緒。

無語尾の形容詞

①**述語内容**として: Sie ist so **hold**.

③**形容詞後置**: ein Mädchen **lieb** Röslein **rot**

②**副詞**として: Was die Mode **streng** geteilt

④**法則外(詩・諺など)**: auf **gut** Glück 「運に任せて」

1 格の用法

①**主語**として「～は」:**Ich** wohne in Tokyo.

3 格の用法

①**間接目的語**として「～に」:Er gibt **seinem Kind** ein Buch.

②**述語内容**として(SVC):Er ist **mein Vater**.

②**所有**を表す:klopfen **ihm** auf die Schulter 「彼の肩を叩く」

③**呼びかけ**:**Mein Gott!**

③**3 格支配の単語**と: auf **dem See**

2 格の用法

①**所有**を表す「～の」:das Buch **des Vaters**

ザクセン二格:**des Vaters** Buch (Buch は無冠詞に)

4 格の用法

①**直接目的語**として「～を」:Er gibt seinem Kind **ein Buch**.

②**状況(時間・場所等)**: **eines Tages**「ある日のこと」

②**述語内容**として(SVOC):Sie nennet ihn **Immanuel**.

③**2 格支配の単語**と: zeit **meines Lebens**「私の人生において」

③**状況(時間・場所等)**: **Nächsten Sonntag**「次の日曜日に」

④**4 格支配の単語**と: An **die Freude**

前置詞について

①**3 格支配**: **aus**「～から」 **bei**「～のそばで」 **nach**「～へ」 **von**「～から、～の」 **mit**「～と」 **seit**「～以来」 **zu**「～のために」

②**4 格支配**: **bis**「～まで」 **durch**「～を通して、～によって」 **für**「～のために」 **gegen**「～に反して」 **um**「～の周りで」 **ohne**「～なしで」

③**34 格支配の前置詞** **auf in unter über vor neben hinter an**

+ 3 格(場所) の上で の中で の下で の上で の前で の隣で の後ろで に接して

+ 4 格(方向) の上に の中に の下に の上に の前に の隣に の後ろに に接するところへ

④前置詞は**定冠詞と合体**する場合がある。 in dem Walde → **im** Walde über dem Sternen → **überm** Sternen

動詞の活用 (lieben は規則動詞の代表。多くの動詞は同様に活用する。)

直説法 現在	一単	二単	三単	一複	二複	三複	命	命複
	ich	du	er/es/sie	wir	ihr	sie	(du)	(ihr)
	-e	-st	-(e)t	-en	-(e)t	-en	-e !	-(e)t !
lieben	liebe	liebst	liebt	lieben	liebt	lieben	Liebe !	Liebt !
sein	bin	bist	ist	sind	seid	sind	Sei !	Seid !
haben	habe	hast	hat	haben	habt	haben	Habe !	Habt !
werden	werde	wirst	wird	werden	werdet	werden	Werde!	Werdet!

三単等で
eが入るかどうかは
□調や音符の都合に
よる。

不定詞	過去基本	過去分詞	現在分詞	接続法 I 式	接続法 II 式
-en	-te	ge-(e)t	-end	-e	-te
lieben	liebte	geliebt	liebend	liebe	liebte
sein	war	gewesen	seiend	sei	wäre
haben	hatte	gehabt	habend	habe	hätte
werden	ward	geworden	werdend	werde	würde

英語と同様、**不規則活用**多し。
例:gehen, ging, gegangen

過去形・接続法はここからさらに人称活用

接続法は**願望・祈願、要求、仮定、反実仮想**
丁寧な表現、間接話法などで使われる形。
英文法で言う仮定法に相当。

分詞について

- ①動詞に**アクセントのない前綴り**がある場合、過去分詞の **ge** は**無くなる**。
leben → **gelebt** erleben → **erlebt** (三単と同形)
- ②**分離動詞**の過去分詞は、**前綴りと動詞の間に ge** が入る。
abreisen → **abgereist**
- ③不規則活用でしばしば、**過去分詞も-en** で終わる kommen → **gekommen** bekommen → **bekommen** (不定詞と同形)
- ④「分詞」は **形容詞・副詞と同じ様**に用いることが出来る。
- ⑤現在分詞は「～している」、過去分詞「～された」

定動詞第二位

- | | | | | | | | | | |
|---|---------|---------------|--------------|---------------|---------------------|--------|---------------------|---------|----------------------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | | | | | |
| ①平叙文では 動詞は"二番目" に来る | Ich | denke | immer | an dich | 「僕はいつも君のことを思っている」 | | | | |
| ②他の部分の語順は割と自由 | An dich | denke | ich | immer | 「君のことを、僕はいつも思っている」 | | | | |
| ③接続詞は要素に数えない。 | Und | ewig | werde | ich | an dich | denken | 「そしていつまでも君のことを思だろう」 | | |
| ④特殊疑問文も定動詞第二位 | Warum | denkst | du | an mich ? | 「どうしてあなたは私のことを思うの？」 | | | | |
| ⑤ 従属節全体 で 1 要素 (1) | 2 | 3 | 4 | | | | | | |
| | Warum | ich | an dich | denke, | weiß | ich | nicht | selbst. | 「なぜ君を思うのか、自分でもわからない」 |

定動詞第一位

- ①**命令**: **Liebe** mich ! ②**一般疑問**: **Liebst** du mich ?
- ③**仮定**: **Liebstest** du mich nicht, sterbe ich jetzt. (liebstest は接続法 II 式、反実仮想)
「(そんなはず無いと信じているけれども) もしあなたが私を愛していないのなら、いますぐ私死ぬわ」

再帰動詞

- ①「自分を」を意味する sich(再帰代名詞)と組み合わせて、自動詞の意味になる動詞がある。 **freuen**「喜ばす」 → **sich freuen**「喜ぶ」
- ②必ず sich と組み合わせて使う動詞もある。 **sich beeilen**「急ぐ」(beeilen 単独では使わない。)
- ③一人称・二人称では **mich / dich / uns / euch** に。 Beeilet **euch,** so ruhe ich **mich** aus. 「君らは急げよ、私は休むから」

④mir/dir を用いるものもある。

sich waschen「洗う」 Ich wasche **mir** die Hände 「私は手を洗う」★**棒構造**★ 動詞が複数の要素からなる時は、**要素が文の最後に移動**して、“棒”を作る。

分離動詞 (残念ながら、メサイアドイツ語版テキストでは英語からの翻訳のためかあまり法則通りには慣行されていない)

動詞の前綴りが分離して、文の最後に移動するもの。(原則として不定形では前綴りにアクセントがある)

★-----棒構造-----★

nachgehn Die Uhr **geht** 5 Minuten **nach.** 「その時計 5 分遅れてるよ」
 anfangen Um wie viel Uhl **fängt** das MT heute **an?** 「今日のミーティングいつはじまるの？」
 aufhören Doch **hört** es um 14 Uhr **auf.** 「まあ、14 時には終わるよ」
 spaziergehen **Gehen** wir später in der Park **spazieren?** 「後で公園で散歩しない？」

分離する前綴り
 ab an auf aus bei
 da ein fort her hin
 los mit nach teil
 vor weg zu

分離動詞ではないものの例(非分離動詞。原則として前綴りにアクセントがない。過去分詞に ge が付かない)

gehören Sie **gehören** im Chor der Universität. 「彼らは大学の合唱団に所属している」
 erbarmen Herr, **erbarme** dich unser. 「主よ私たちが憐れみたまえ」

分離しない前綴り
 be emp ent er
 ge ver voll zer

助動詞類

語法:können「できる」dürfen「してよい」müssen「せねばならない」sollen「すべき」wollen「するつもり」mögen「したい」
 使役:lassen「させる」machen「させる」 知覚:sehen「見る」hören「聞く」fühlen「感じる」 他:helfen lernen

☆-----棒構造-----☆

haben + 過分(現在完了) Der Herr **hat** auf ihn unsre Shulden **hingewälzt.** 「主は彼の肩に私達の罪を**負わせた**」
 sein + 過分(現在完了) Uns **ist** zum Heil ein Kind **geboren** 「私達のために救いの子が**生まれた**」
 werden + 不定詞(未来) Da **wird** mein Auge Gott **sehen.** 「そのとき私の目は神を**見るだろう**」
 werden + 過分(受動「される」) Er **ward** um die Sünden seines Volkes er **geplaget** 「彼の民の罪のため彼は**苦しめられた**」
 sein + 過分(状態受動「されている」) Wir **sind** durch seine Wunde **geheilet** 「私達は彼の傷によって**救われたのだ**」
 können + 不定詞(可能) Wer **kann** wider uns **sein?** 「誰が私達に敵となり**えようか?**」
 mögen + 不定詞(推量) Doch wer **mag** den Tag seiner Ankunft **ertragen?** 「しかし誰が彼の来る日に**耐えられるだろう?**」
 lassen + 不定詞(使役) Ihr **laßt** die menschen **seufzen.** 「君たちは人々にため息をつか**せる**」
 sehen + 不定詞(知覚) **Sah** ein Knab ein Röslein **steh'n** 「小さなバラが**生えているのを**少年が**見つけた**」

◎「移動・変化」を表す自動詞は現在完了の助動詞が sein (他のは全て haben)

例:gehen「行く」、sterben「死ぬ」

従属節

従属節内では**定動詞後置**

関係代名詞: der wer was

関係副詞: wo wann wie warum

従属接続詞: als wenn ob da daß

☆-----棒構造-----☆

Er treuete Gott, **daß** der ihn **befreite.** 「彼を**救い出すと**、彼は神を信じた」
 Laßt Gott befreien ihn, **wenn** er ihm **wohlgefällt** 「神が彼を**気に入っているなら**、神に彼を救わせろ」
 Er sah umher, **ob** es jemand **jammerte** 「誰かがこれを**憐れんだか**、彼はあたりを見た」
 ・後置要素が 二つ以上の場合 Prediget ihr **daß** ihre Missetat **vergeben ist** 「彼女の**罪は許された**と、彼女に宣べ伝えよ」
 活用部分が最後尾 Es ist Gott, **der** es **verheissen hat** 「それを**約束したのは**神なのだ」
Wer fremde Sprache nicht **kennt** weiß nichts von seiner eigenen.

「外国語を**知らない者は**自分自身の言語について何も知らない。」 — J. W. von Goethe